

Частное образовательное учреждение высшего образования  
«САНКТ-ПЕТЕРБУРГСКИЙ УНИВЕРСИТЕТ ТЕХНОЛОГИЙ  
УПРАВЛЕНИЯ И ЭКОНОМИКИ»

---

РАССМОТРЕНО И ОДОБРЕНО

На заседании кафедры лингвистики и  
переводоведения  
Протокол № \_8 от 26.05.2023\_\_

УТВЕРЖДАЮ

Первый проректор  
Авдашкевич С.В.  
28.06.2023

### РАБОЧАЯ ПРОГРАММА ДИСЦИПЛИНЫ

Дисциплина:	Б1.В.ДВ.04.02 Профессионально-ориентированный перевод второго иностранного языка
Направление подготовки:	45.03.02 Лингвистика
Направленность (профиль):	«Перевод и переводоведение»
Уровень высшего образования:	Бакалавриат
Программа:	Прикладного бакалавриата
Форма обучения:	Очная, очно-заочная, заочная
Разработчики:	Кандидат педагогических наук, доцент Ткачёва И. А.

### 1. Цели и задачи дисциплины:

Цель дисциплины: развитие у обучающихся переводческой компетенции, позволяющей им осуществлять устный двусторонний абзацно - фразовый перевод, перевод с листа и устный последовательный перевод с записями общественно-политического дискурса с иностранного языка на русский и с русского на иностранный.

Задачи дисциплины:

развитие навыков применения переводческих приемов и методов в устном переводе текстов различных функциональных стилей и областей;

расширение активного и пассивного словарного запаса, необходимого для переводческой деятельности в различных функциональных областях;

развитие качеств, способствующих успешной переводческой деятельности, таких, как хорошая память, грамотно построенная речь, хорошая дикция и артикуляция, умение улавливать суть речевого сообщения, умение слушать собеседника и т.д.;

отработка навыка использования словарей и других технических приемов, используемых в подготовке к устному переводу;

изучение основных лексических особенностей изучаемых иностранных языков, принятых в них фразеологических единиц.

### 2. Перечень планируемых результатов обучения по дисциплине, соотнесенных с планируемыми результатами освоения образовательной программы высшего образования

Процесс изучения дисциплины направлен на формирование следующих компетенций:

Код компетенции	Содержание компетенции
ПК-10	способностью осуществлять письменный перевод с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм
ПК-11	способностью оформлять текст перевода в компьютерном текстовом редакторе
ПК-12	способностью осуществлять устный последовательный перевод и устный перевод с листа с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм текста перевода и темпоральных характеристик исходного текста
ПК-13	владением основами системы сокращенной переводческой записи при выполнении устного последовательного перевода
ПК-14	владением этикой устного перевода

Планируемые результаты обучения:

Код компетенции	Основные признаки освоения		
	Знать	Уметь	Владеть
ПК-10	в совершенстве и деталях технологию письменного перевода; нормы лексической эквивалентности, грамматические и стилистические нормы исходного языка и языка перевода (первого и второго иностранного языка, русского языка).	безошибочно осуществлять письменный перевод со второго иностранного языка на русский / первый иностранный язык, соблюдая нормы лексической эквивалентности, грамматические и стилистические нормы языка перевода.	в полном объеме нормами лексической эквивалентности, грамматическими и стилистическими нормами при переводе со второго иностранного языка на русский / первый иностранный и наоборот.
ПК-11	принципы работы разнообразных современных компьютерных программ для создания и редактирования тек-	использовать современные компьютерные программы создания и редактирования текстов.	навыками создания и редактирования текстов в современных текстовых редакторах.

45.03.02 Лингвистика, направленность «Перевод и переводоведение»

Программа прикладного бакалавриата

Рабочая программа дисциплины

Дисциплина: Б1.В.ДВ.04.02 Профессионально-ориентированный перевод второго иностранного языка

Форма обучения: очная, очно-заочная, заочная

Разработана для приема 2019/2020, 2020/2021 учебного года

Обновлена на 2023/2024 учебный год

	стов.		
ПК-12	в совершенстве и в деталях технологию устного последовательного перевода, устного перевода с листа; лексические, грамматические и стилистические нормы языка перевода.	безошибочно осуществлять устный последовательный перевод и устный перевод с листа со второго иностранного языка с соблюдением норм лексической эквивалентности, грамматических и стилистических норм.	в совершенстве навыками, необходимыми для осуществления устного последовательного перевода и устного перевода со второго иностранного языка на русский / первый иностранный язык с листа с соблюдением норм лексической эквивалентности, грамматических и стилистических норм текста перевода.
ПК-13	в деталях принципы и технологию переводческой скорописи.	использовать технологию переводческой скорописи при выполнении устного последовательного перевода со второго иностранного языка на русский / первый иностранный.	навыком переводческой скорописи при выполнении устного последовательного перевода со второго иностранного языка на русский / первый иностранный, используя разнообразные приемы сокращенной записи.
ПК-14	в полном объеме нормы и правила поведения переводчика в различных ситуациях устного перевода.	соблюдать нормы и правила поведения переводчика в ситуации устного перевода.	в совершенстве навыками поведения переводчика в ситуации устного перевода в соответствии с нормами профессиональной этики и этикета.

### 3. Место дисциплины в структуре ОПОП ВО

Дисциплина «Профессионально-ориентированный перевод второго иностранного языка» входит в Блок 1 «Дисциплины (модуля)» (Вариативная часть) образовательной программы высшего образования по направлению 45.03.02 Лингвистика направленность (профиль) «Перевод и переводоведение».

*При изучении данной дисциплины обучающийся использует знания, умения и навыки, которые формируются в процессе изучения следующих дисциплин (практик):*

Иностранный язык: Практический курс первого иностранного языка (социо-лингвистический аспект), Иностранный язык: Практический курс второго иностранного языка (социо-лингвистический аспект), Практический курс перевода первого иностранного языка, Практикум по культуре речевого общения первого иностранного языка, Профессионально-ориентированный перевод первого иностранного языка, Практический курс перевода второго иностранного языка, Информационные технологии, Учебная практика: практика по получению первичных профессиональных умений и навыков, Профессиональная этика и этикет

*Знания, умения и навыки, приобретенные в процессе изучения данной дисциплины, будут использованы обучающимся при изучении дисциплин (практик):*

Производственная практика: практика по получению профессиональных умений и опыта профессиональной деятельности, Научно-технический перевод, Художественный перевод, Практикум по культуре речевого общения первого иностранного языка, Профессионально-ориентированный перевод первого иностранного языка, Производственная практика: преддипломная практика

45.03.02 Лингвистика, направленность «Перевод и переводоведение»  
 Программа прикладного бакалавриата  
 Рабочая программа дисциплины  
 Дисциплина: Б1.В.ДВ.04.02 Профессионально-ориентированный перевод второго иностранного языка  
 Форма обучения: очная, очно-заочная, заочная  
 Разработана для приема 2019/2020, 2020/2021 учебного года  
 Обновлено на 2023/2024 учебный год

#### 4. Объем дисциплины

*Очная форма обучения:*

Вид учебной работы	Всего часов	Семестр	Семестр
		7	8
<b>Аудиторные занятия (АЗ):</b>	128	56	72
В том числе:			
Лекционные занятия (Лек)	0	0	0
Лабораторные занятия (Лаб)	0	0	0
Практические занятия (Пр)	128	56	72
<b>Самостоятельная работа студента (СР)</b>	244	113	131
В том числе:			
Курсовая работа	0		
Другие виды самостоятельной работы*	244	113	131
<b>Контроль самостоятельной работы (КСР)</b>	24	11	13
<b>Контактная работа (КоР)</b>	152	67	85
<b>Форма промежуточной аттестации</b>		Экзамен	Экзамен
<b>Подготовка к экзамену и сдача экзамена (СР, КоР)</b>	72	36	36
<b>Общая трудоемкость дисциплины, часы/ЗЕТ</b>	468/13	216/6	252/7

\* - подготовка к аудиторным занятиям, подготовка к зачету (при наличии)..

*Очно-заочная форма обучения:*

Вид учебной работы	Всего часов	Семестр	Семестр
		8	9
<b>Аудиторные занятия (АЗ):</b>	84	28	56
В том числе:			
Лекционные занятия (Лек)	0	0	0
Лабораторные занятия (Лаб)	0	0	0
Практические занятия (Пр)	84	28	56
<b>Самостоятельная работа студента (СР)</b>	331	179	152
В том числе:			
Курсовая работа	0		
Другие виды самостоятельной работы*	331	179	152
<b>Контроль самостоятельной работы (КСР)</b>	17	9	8
<b>Контактная работа (КоР)</b>	101	37	64
<b>Форма промежуточной аттестации</b>		Зачет	Экзамен
<b>Подготовка к экзамену и сдача экзамена (СР, КоР)</b>	36		36
<b>Общая трудоемкость дисциплины, часы/ЗЕТ</b>	468/13	216/6	252/7

\* - подготовка к аудиторным занятиям, подготовка к зачету (при наличии)..

*Заочная форма обучения:*

45.03.02 Лингвистика, направленность «Перевод и переводоведение»  
 Программа прикладного бакалавриата  
 Рабочая программа дисциплины  
 Дисциплина: Б1.В.ДВ.04.02 Профессионально-ориентированный перевод второго иностранного языка  
 Форма обучения: очная, очно-заочная, заочная  
 Разработана для приема 2019/2020, 2020/2021 учебного года  
 Обновлено на 2023/2024 учебный год

Вид учебной работы	Всего часов	Курс
		5
<b>Аудиторные занятия (АЗ):</b>	46	46
В том числе:		
Лекционные занятия (Лек)	0	0
Лабораторные занятия (Лаб)	0	0
Практические занятия (Пр)	46	46
<b>Самостоятельная работа студента (СР)</b>	400	400
В том числе:		
Курсовая работа	0	
Другие виды самостоятельной работы*	400	400
<b>Контроль самостоятельной работы (КСР)</b>	13	13
<b>Контактная работа (КоР)</b>	59	59
<b>Форма промежуточной аттестации</b>		Экзамен
<b>Подготовка к экзамену/зачету и сдача экзамена/зачета (СР, КоР)</b>	9	9
<b>Общая трудоемкость дисциплины, часы/ЗЕТ</b>	468/13	468/13

\* - подготовка к аудиторным занятиям.

## 5. Содержание дисциплины

*Очная форма обучения:*

№ п/п	Наименование темы дисциплины	Семестр	Количество учебных часов				Практическая подготовка*
			В том числе по видам аудиторных занятий			СР	
			Лек	Пр	Лаб		
1	Туризм	7	0	18	0	40	18
2	Биология, медицина	7	0	18	0	40	18
3	Химия, физика, астрономия	7	0	20	0	33	20
4	Основы технического перевода	8	0	24	0	50	24
5	Экономика и бизнес. Экономический перевод	8	0	24	0	50	24
6	Юриспруденция. Перевод в области юриспруденции	8	0	24	0	31	24
	Итого:		0	128	0	244	128

\* Практическая подготовка при реализации дисциплин организована путем проведения практических занятий и (или) выполнения лабораторных и (или) курсовых работ и предусматривает выполнение работ, связанных с будущей профессиональной деятельностью.

45.03.02 Лингвистика, направленность «Перевод и переводоведение»  
 Программа прикладного бакалавриата  
 Рабочая программа дисциплины  
 Дисциплина: Б1.В.ДВ.04.02 Профессионально-ориентированный перевод второго иностранного языка  
 Форма обучения: очная, очно-заочная, заочная  
 Разработана для приема 2019/2020, 2020/2021 учебного года  
 Обновлено на 2023/2024 учебный год

Наименование разделов и тем	Содержание учебного материала, лабораторные работы и практические занятия обучающихся, курсовая работа	Компетенции	Оценочное средство текущего контроля
1	2	3	4
Тема 1: Туризм	<p><b>Практические занятия/ Самостоятельная работа:</b> Туризм – важная отрасль экономики немецкоязычных стран. Виды туризма. В бюро по туризму. Достопримечательности города. Получение информации о достопримечательностях городов немецкоязычных стран. В гостинице. Размещение в гостинице. Порядок питания. Расчет и отъезд. Городской транспорт: автобус, трамвай, метро, такси. Междугородный транспорт – самолет, поезд, морской транспорт. В аэропорту. Оформление багажа. Потеря багажа. Автомобиль. Аренда (прокат) автомобиля. Перевод текстов профессиональной направленности. Составление глоссария по теме «Туризм». Основы устного последовательного перевода. Последовательный перевод аудио- и/или видеоматериалов из области туризма уровня сложности А2-В2</p> <p><b>Лабораторная работа: -</b></p>	ПК-10, ПК-11, ПК-12, ПК-13, ПК-14	Доклад №1; Задание творческого уровня №1
Тема 2: Биология, медицина	<p><b>Практические занятия/ Самостоятельная работа:</b> Человек и природа. Флора и фауна. Охрана окружающей среды. Строение тела человека. Здоровье. Охрана здоровья. Перевод профессионально-направленных текстов из области биологии и медицины. Составление глоссария. Основы устного последовательного перевода. Последовательный перевод аудио- и/или видеоматериалов из области биологии и медицины уровня сложности А2-В2</p> <p><b>Лабораторная работа: -</b></p>	ПК-10, ПК-11, ПК-12, ПК-13, ПК-14	Ролевая игра №1; Задание творческого уровня №2
Тема 3: Химия, физика, астрономия	<p><b>Практические занятия/ Самостоятельная работа:</b> Знаменитая таблица Менделеева. Кислород, водород, вода. Структура атома. Атомная энергия в мирных целях. Земля. Солнечная энергия. Солнечная система. Планеты. Земная кора. Освоение Космоса. Первый космонавт. Перевод профессионально-направленных текстов из области биологии и медицины. Составление глоссария</p> <p><b>Лабораторная работа: -</b></p>	ПК-10, ПК-11, ПК-12, ПК-13, ПК-14	Ролевая игра №2; Задание творческого уровня №3; Контрольная работа №1
Тема 4: Основы технического перевода	<p><b>Практические занятия/ Самостоятельная работа:</b> Современные технические устройства (компьютер, смартфон, бытовая техника и т.п.). Перевод технических текстов: научно-технических текстов, технических инструкций. Перевод в сфере интернета: текстов сайтов, скриншотов, видео блогов. Составление глоссария</p> <p><b>Лабораторная работа: -</b></p>	ПК-10, ПК-11, ПК-12, ПК-13, ПК-14	Задание творческого уровня №4; Задание творческого уровня №5
Тема 5: Экономика и бизнес. Экономический перевод	<p><b>Практические занятия/ Самостоятельная работа:</b> Экономика и финансы. Мировой рынок и его секреты. Банковская система. Виды предприятий. Акционерные общества, общество с ограниченной ответственностью, полные товарищества, компании. Современные проблемы в мире торговли. Деловая переписка. Перевод текстов профессиональной направленности. Составление глоссария по теме «Экономика и бизнес». Основы устного последовательного пере-</p>	ПК-10, ПК-11, ПК-12, ПК-13, ПК-14	Ролевая игра №3; Задание творческого уровня №6

45.03.02 Лингвистика, направленность «Перевод и переводоведение»  
 Программа прикладного бакалавриата  
 Рабочая программа дисциплины  
 Дисциплина: Б1.В.ДВ.04.02 Профессионально-ориентированный перевод второго иностранного языка  
 Форма обучения: очная, очно-заочная, заочная  
 Разработана для приема 2019/2020, 2020/2021 учебного года  
 Обновлено на 2023/2024 учебный год

	вода. Последовательный перевод аудио- и видеоматериалов из области экономики уровня сложности А2-В2 <b>Лабораторная работа: -</b>		
Тема 6: Юриспруденция. Перевод в области юриспруденции	<b>Практические занятия/ Самостоятельная работа:</b> Что такое право. Отрасли права. Государство и его устройство. Институты власти. Законодательные тексты. Договорные тексты. Перевод текстов профессиональной направленности. Составление глоссария по теме «Юриспруденция» <b>Лабораторная работа: -</b>	ПК-10, ПК-11, ПК-12, ПК-13, ПК-14	Ролевая игра №4; Задание творческого уровня №7; Контрольная работа №2
Курсовая работа	Не предусмотрено учебным планом		

*Очно-заочная форма обучения*

№ п/п	Наименование темы дисциплины	Семестр	Количество учебных часов				Практическая подготовка*
			В том числе по видам аудиторных занятий			СР	
			Лек	Пр	Лаб		
1	Туризм	8	0	8	0	50	18
2	Биология, медицина	8	0	10	0	50	18
3	Химия, физика, астрономия	8	0	10	0	79	20
4	Основы технического перевода	9	0	20	0	50	24
5	Экономика и бизнес. Экономический перевод	9	0	18	0	50	24
6	Юриспруденция. Перевод в области юриспруденции	9	0	18	0	52	24
	Итого:		0	84	0	331	128

\* Практическая подготовка при реализации дисциплин организована путем проведения практических занятий и (или) выполнения лабораторных и (или) курсовых работ и (или) путем выделения часов из часов, отведенных на самостоятельную работу, и предусматривает выполнение работ, связанных с будущей профессиональной деятельностью.

Наименование разделов и тем	Содержание учебного материала, лабораторные работы и практические занятия обучающихся, курсовая работа	Компетенции	Оценочное средство текущего контроля
1	2	3	4
Тема 1: Туризм	<b>Практические занятия/ Самостоятельная работа:</b> Туризм – важная отрасль экономики немецкоязычных стран. Виды туризма. В бюро по туризму. Достопримечательности города. Получение информации о достопримечательностях городов немецкоязычных стран. В гостинице. Размещение в	ПК-10, ПК-11, ПК-12, ПК-13, ПК-14	Доклад №1; Задание творческого уровня №1

45.03.02 Лингвистика, направленность «Перевод и переводоведение»

Программа прикладного бакалавриата

Рабочая программа дисциплины

Дисциплина: Б1.В.ДВ.04.02 Профессионально-ориентированный перевод второго иностранного языка

Форма обучения: очная, очно-заочная, заочная

Разработана для приема 2019/2020, 2020/2021 учебного года

Обновлена на 2023/2024 учебный год

	гостинице. Порядок питания. Расчет и отъезд. Городской транспорт: автобус, трамвай, метро, такси. Междугородный транспорт – самолет, поезд, морской транспорт. В аэропорту. Оформление багажа. Потеря багажа. Автомобиль. Аренда (прокат) автомобиля. Перевод текстов профессиональной направленности. Составление глоссария по теме «Туризм». Основы устного последовательного перевода. Последовательный перевод аудио- и/или видеоматериалов из области туризма уровня сложности А2-В2 <b>Лабораторная работа: -</b>		
Тема 2: Биология, медицина	<b>Практические занятия/ Самостоятельная работа:</b> Человек и природа. Флора и фауна. Охрана окружающей среды. Строение тела человека. Здоровье. Охрана здоровья. Перевод профессионально-направленных текстов из области биологии и медицины. Составление глоссария. Основы устного последовательного перевода. Последовательный перевод аудио- и/или видеоматериалов из области биологии и медицины уровня сложности А2-В2 <b>Лабораторная работа: -</b>	ПК-10, ПК-11, ПК-12, ПК-13, ПК-14	Ролевая игра №1; Задание творческого уровня №2
Тема 3: Химия, физика, астрономия	<b>Практические занятия/ Самостоятельная работа:</b> Знаменитая таблица Менделеева. Кислород, водород, вода. Структура атома. Атомная энергия в мирных целях. Земля. Солнечная энергия. Солнечная система. Планеты. Земная кора. Освоение Космоса. Первый космонавт. Перевод профессионально-направленных текстов из области биологии и медицины. Составление глоссария <b>Лабораторная работа: -</b>	ПК-10, ПК-11, ПК-12, ПК-13, ПК-14	Ролевая игра №2; Задание творческого уровня №3; Контрольная работа №1
Тема 4: Основы технического перевода	<b>Практические занятия/ Самостоятельная работа:</b> Современные технические устройства (компьютер, смартфон, бытовая техника и т.п.). Перевод технических текстов: научно-технических текстов, технических инструкций. Перевод в сфере интернета: текстов сайтов, скриншотов, видео блогов. Составление глоссария <b>Лабораторная работа: -</b>	ПК-10, ПК-11, ПК-12, ПК-13, ПК-14	Задание творческого уровня №4; Задание творческого уровня №5
Тема 5: Экономика и бизнес. Экономический перевод	<b>Практические занятия/ Самостоятельная работа:</b> Экономика и финансы. Мировой рынок и его секреты. Банковская система. Виды предприятий. Акционерные общества, общество с ограниченной ответственностью, полные товарищества, компании. Современные проблемы в мире торговли. Деловая переписка. Перевод текстов профессиональной направленности. Составление глоссария по теме «Экономика и бизнес». Основы устного последовательного перевода. Последовательный перевод аудио- и видеоматериалов из области экономики уровня сложности А2-В2 <b>Лабораторная работа: -</b>	ПК-10, ПК-11, ПК-12, ПК-13, ПК-14	Ролевая игра №3; Задание творческого уровня №6
Тема 6: Юриспруденция. Перевод в области юриспруденции	<b>Практические занятия/ Самостоятельная работа:</b> Что такое право. Отрасли права. Государство и его устройство. Институты власти. Законодательные тексты. Договорные тексты. Перевод текстов профессиональной направленности. Составление глоссария по теме «Юриспруденция» <b>Лабораторная работа: -</b>	ПК-10, ПК-11, ПК-12, ПК-13, ПК-14	Ролевая игра №4; Задание творческого уровня №7; Контрольная работа №2
Курсовая работа	Не предусмотрено учебным планом		

*Заочная форма обучения:*



45.03.02 Лингвистика, направленность «Перевод и переводоведение»  
 Программа прикладного бакалавриата  
 Рабочая программа дисциплины  
 Дисциплина: Б1.В.ДВ.04.02 Профессионально-ориентированный перевод второго иностранного языка  
 Форма обучения: очная, очно-заочная, заочная  
 Разработана для приема 2019/2020, 2020/2021 учебного года  
 Обновлено на 2023/2024 учебный год

№ п/п	Наименование темы дисциплины	Семестр	Количество учебных часов			СР	Практическая подготовка*
			В том числе по видам аудиторных занятий				
			Лек	Пр	Лаб		
1	Туризм	5	0	8	0	70	18
2	Биология, медицина	5	0	8	0	70	18
3	Химия, физика, астрономия	5	0	8	0	66	20
4	Основы технического перевода	5	0	8	0	66	24
5	Экономика и бизнес. Экономический перевод	5	0	8	0	66	24
6	Юриспруденция. Перевод в области юриспруденции	5	0	6	0	62	24
Итого:			0	46	0	400	128

\* Практическая подготовка при реализации дисциплин организована путем проведения практических занятий и (или) выполнения лабораторных и (или) курсовых работ и (или) путем выделения часов из часов, отведенных на самостоятельную работу, и предусматривает выполнение работ, связанных с будущей профессиональной деятельностью.

Наименование разделов и тем	Содержание учебного материала, лабораторные работы и практические занятия обучающихся, курсовая работа	Компетенции	Оценочное средство текущего контроля
1	2	3	4
Тема 1: Туризм	<b>Практические занятия/ Самостоятельная работа:</b> Туризм – важная отрасль экономики немецкоязычных стран. Виды туризма. В бюро по туризму. Достопримечательности города. Получение информации о достопримечательностях городов немецкоязычных стран. В гостинице. Размещение в гостинице. Порядок питания. Расчет и отъезд. Городской транспорт: автобус, трамвай, метро, такси. Междугородный транспорт – самолет, поезд, морской транспорт. В аэропорту. Оформление багажа. Потеря багажа. Автомобиль. Аренда (прокат) автомобиля. Перевод текстов профессиональной направленности. Составление глоссария по теме «Туризм». Основы устного последовательного перевода. Последовательный перевод аудио- и/или видеоматериалов из области туризма уровня сложности А2-В2 <b>Лабораторная работа: -</b>	ПК-10, ПК-11, ПК-12, ПК-13, ПК-14	Задание творческого уровня №1
Тема 2: Биология, медицина	<b>Практические занятия/ Самостоятельная работа:</b> Человек и природа. Флора и фауна. Охрана окружающей среды. Строение тела человека. Здоровье. Охрана здоровья. Перевод профессионально-направленных текстов из области биологии и медицины. Составление глоссария. Основы устного последовательного перевода. Последовательный перевод аудио- и/или видеоматериалов из области биологии и медицины уровня сложности А2-В2	ПК-10, ПК-11, ПК-12, ПК-13, ПК-14	Ролевая игра №1;

45.03.02 Лингвистика, направленность «Перевод и переводоведение»  
 Программа прикладного бакалавриата  
 Рабочая программа дисциплины  
 Дисциплина: Б1.В.ДВ.04.02 Профессионально-ориентированный перевод второго иностранного языка  
 Форма обучения: очная, очно-заочная, заочная  
 Разработана для приема 2019/2020, 2020/2021 учебного года  
 Обновлено на 2023/2024 учебный год

	<b>Лабораторная работа: -</b>		
Тема 3: Химия, физика, астрономия	<b>Практические занятия/ Самостоятельная работа:</b> Знаменитая таблица Менделеева. Кислород, водород, вода. Структура атома. Атомная энергия в мирных целях. Земля. Солнечная энергия. Солнечная система. Планеты. Земная кора. Освоение Космоса. Первый космонавт. Перевод профессионально-направленных текстов из области биологии и медицины. Составление глоссария <b>Лабораторная работа: -</b>	ПК-10, ПК-11, ПК-12, ПК-13, ПК-14	Контрольная работа №1
Тема 4: Основы технического перевода	<b>Практические занятия/ Самостоятельная работа:</b> Современные технические устройства (компьютер, смартфон, бытовая техника и т.п.). Перевод технических текстов: научно-технических текстов, технических инструкций. Перевод в сфере интернета: текстов сайтов, скриншотов, видеоблогов. Составление глоссария <b>Лабораторная работа: -</b>	ПК-10, ПК-11, ПК-12, ПК-13, ПК-14	Задание творческого уровня №5
Тема 5: Экономика и бизнес. Экономический перевод	<b>Практические занятия/ Самостоятельная работа:</b> Экономика и финансы. Мировой рынок и его секреты. Банковская система. Виды предприятий. Акционерные общества, общество с ограниченной ответственностью, полные товарищества, компании. Современные проблемы в мире торговли. Деловая переписка. Перевод текстов профессиональной направленности. Составление глоссария по теме «Экономика и бизнес». Основы устного последовательного перевода. Последовательный перевод аудио- и видеоматериалов из области экономики уровня сложности А2-В2 <b>Лабораторная работа: -</b>	ПК-10, ПК-11, ПК-12, ПК-13, ПК-14	Ролевая игра №3;
Тема 6: Юриспруденция. Перевод в области юриспруденции	<b>Практические занятия/ Самостоятельная работа:</b> Что такое право. Отрасли права. Государство и его устройство. Институты власти. Законодательные тексты. Договорные тексты. Перевод текстов профессиональной направленности. Составление глоссария по теме «Юриспруденция» <b>Лабораторная работа: -</b>	ПК-10, ПК-11, ПК-12, ПК-13, ПК-14	Задание творческого уровня №7; Контрольная работа №2
Курсовая работа	Не предусмотрено учебным планом		

## 6. Формы проведения занятий

При реализации дисциплины применяются инновационные формы учебных занятий, развивающих у обучающихся навыки командной работы, межличностной коммуникации, принятия решений, лидерские качества.

*Очная форма обучения:*

№ п/п	Наименование темы/ лекционного (практического) занятия	Тип занятия	Кол-во часов	Форма проведения занятий
-------	--------------------------------------------------------	-------------	--------------	--------------------------

45.03.02 Лингвистика, направленность «Перевод и переводоведение»

Программа прикладного бакалавриата

Рабочая программа дисциплины

Дисциплина: Б1.В.ДВ.04.02 Профессионально-ориентированный перевод второго иностранного языка

Форма обучения: очная, очно-заочная, заочная

Разработана для приема 2019/2020, 2020/2021 учебного года

Обновлена на 2023/2024 учебный год

1	Туризм: Туризм – важная отрасль экономики немецкоязычных стран. Виды туризма. В бюро по туризму. Достопримечательности города. Получение информации о достопримечательностях городов немецкоязычных стран. В гостинице. Размещение в гостинице. Порядок питания. Расчет и отъезд. Городской транспорт: автобус, трамвай, метро, такси. Междугородный транспорт – самолет, поезд, морской транспорт. В аэропорту. Оформление багажа. Потеря багажа. Автомобиль. Аренда (прокат) автомобиля. Перевод текстов профессиональной направленности. Составление глоссария по теме «Туризм». Основы устного последовательного перевода. Последовательный перевод аудио- и/или видеоматериалов из области туризма уровня сложности А2-В2	Пр	18	Конференция
2	Биология, медицина: Человек и природа. Флора и фауна. Охрана окружающей среды. Строение тела человека. Здоровье. Охрана здоровья. Перевод профессионально-направленных текстов из области биологии и медицины. Составление глоссария. Основы устного последовательного перевода. Последовательный перевод аудио- и/или видеоматериалов из области биологии и медицины уровня сложности А2-В2	Пр	18	Ролевая игра
3	Основы технического перевода Современные технические устройства (компьютер, смартфон, бытовая техника и т.п.). Перевод технических текстов: научно-технических текстов, технических инструкций. Перевод в сфере интернета: текстов сайтов, скриншотов, видео блогов. Составление глоссария	Пр.	24	Конференция
4	Экономика и бизнес. Экономический перевод: Экономика и финансы. Мировой рынок и его секреты. Банковская система. Виды предприятий. Акционерные общества, общество с ограниченной ответственностью, полные товарищества, компании. Современные проблемы в мире торговли. Деловая переписка. Перевод текстов профессиональной направленности. Составление глоссария по теме «Экономика и бизнес». Основы устного последовательного перевода. Последовательный перевод аудио- и видеоматериалов из области экономики уровня сложности А2-В2	Пр	24	Ролевая игра

*Очно-заочная форма обучения:*

№ п/п	Наименование темы/ лекционного (практического) занятия	Тип занятия	Кол-во часов	Форма проведения занятий
-------	-----------------------------------------------------------	-------------	--------------	--------------------------

45.03.02 Лингвистика, направленность «Перевод и переводоведение»

Программа прикладного бакалавриата

Рабочая программа дисциплины

Дисциплина: Б1.В.ДВ.04.02 Профессионально-ориентированный перевод второго иностранного языка

Форма обучения: очная, очно-заочная, заочная

Разработана для приема 2019/2020, 2020/2021 учебного года

Обновлена на 2023/2024 учебный год

1	Туризм: Туризм – важная отрасль экономики немецкоязычных стран. Виды туризма. В бюро по туризму. Достопримечательности города. Получение информации о достопримечательностях городов немецкоязычных стран. В гостинице. Размещение в гостинице. Порядок питания. Расчет и отъезд. Городской транспорт: автобус, трамвай, метро, такси. Междугородный транспорт – самолет, поезд, морской транспорт. В аэропорту. Оформление багажа. Потеря багажа. Автомобиль. Аренда (прокат) автомобиля. Перевод текстов профессиональной направленности. Составление глоссария по теме «Туризм». Основы устного последовательного перевода. Последовательный перевод аудио- и/или видеоматериалов из области туризма уровня сложности А2-В2	Пр	8	Конференция
2	Биология, медицина: Человек и природа. Флора и фауна. Охрана окружающей среды. Строение тела человека. Здоровье. Охрана здоровья. Перевод профессионально-направленных текстов из области биологии и медицины. Составление глоссария. Основы устного последовательного перевода. Последовательный перевод аудио- и/или видеоматериалов из области биологии и медицины уровня сложности А2-В2	Пр	10	Ролевая игра
3	Основы технического перевода Современные технические устройства (компьютер, смартфон, бытовая техника и т.п.). Перевод технических текстов: научно-технических текстов, технических инструкций. Перевод в сфере интернета: текстов сайтов, скриншотов, видео блогов. Составление глоссария	Пр.	20	Конференция
4	Экономика и бизнес. Экономический перевод: Экономика и финансы. Мировой рынок и его секреты. Банковская система. Виды предприятий. Акционерные общества, общество с ограниченной ответственностью, полные товарищества, компании. Современные проблемы в мире торговли. Деловая переписка. Перевод текстов профессиональной направленности. Составление глоссария по теме «Экономика и бизнес». Основы устного последовательного перевода. Последовательный перевод аудио- и видеоматериалов из области экономики уровня сложности А2-В2	Пр	18	Ролевая игра

*Заочная форма обучения:*

№ п/п	Наименование темы/ лекционного (практического) занятия	Тип занятия	Кол-во часов	Форма проведения занятий
-------	-----------------------------------------------------------	-------------	--------------	--------------------------

45.03.02 Лингвистика, направленность «Перевод и переводоведение»  
 Программа прикладного бакалавриата  
 Рабочая программа дисциплины  
 Дисциплина: Б1.В.ДВ.04.02 Профессионально-ориентированный перевод второго иностранного языка  
 Форма обучения: очная, очно-заочная, заочная  
 Разработана для приема 2019/2020, 2020/2021 учебного года  
 Обновлено на 2023/2024 учебный год

1	<p>Туризм:          Туризм – важная отрасль экономики немецкоязычных стран. Виды туризма. В бюро по туризму. Достопримечательности города. Получение информации о достопримечательностях городов немецкоязычных стран. В гостинице. Размещение в гостинице. Порядок питания. Расчет и отъезд. Городской транспорт: автобус, трамвай, метро, такси. Междугородный транспорт – самолет, поезд, морской транспорт. В аэропорту. Оформление багажа. Потеря багажа. Автомобиль. Аренда (прокат) автомобиля.          Перевод текстов профессиональной направленности. Составление глоссария по теме «Туризм».          Основы устного последовательного перевода. Последовательный перевод аудио- и/или видеоматериалов из области туризма уровня сложности А2-В2</p>	Пр	8	Конференция
2	<p>Биология, медицина:          Человек и природа. Флора и фауна. Охрана окружающей среды. Строение тела человека. Здоровье. Охрана здоровья.          Перевод профессионально-направленных текстов из области биологии и медицины. Составление глоссария. Основы устного последовательного перевода. Последовательный перевод аудио- и/или видеоматериалов из области биологии и медицины уровня сложности А2-В2</p>	Пр	8	Ролевая игра

### 7. Способ реализации дисциплины

Без использования онлайн-курса.

### 8. Учебно-методическое обеспечение дисциплины:

*Основная литература:*

1. Латышев, Л. К. Технология перевода : учебник и практикум для вузов / Л. К. Латышев, Н. Ю. Северова. — 4-е изд., перераб. и доп. — Москва : Издательство Юрайт, 2023. — 263 с. — (Высшее образование). — ISBN 978-5-534-00493-9. — Текст : электронный // Образовательная платформа Юрайт [сайт]. — URL: <https://urait.ru/bcode/510922>

2. Катаева, А. Г. Немецкий язык для гуманитарных вузов + аудиозаписи : учебник и практикум для вузов / А. Г. Катаева, С. Д. Катаев, В. А. Гандельман. — 4-е изд., перераб. и доп. — Москва : Издательство Юрайт, 2022. — 269 с. — (Высшее образование). — ISBN 978-5-534-01265-1. — Текст : электронный // Образовательная платформа Юрайт [сайт]. — URL: <https://urait.ru/bcode/488844>

3. Брыксина, И. Е. Французский язык для социальных работников : учебное пособие для вузов / И. Е. Брыксина, А. К. Деркач. — Москва : Издательство Юрайт, 2022. — 135 с. — (Высшее образование). — ISBN 978-5-534-14455-0. — Текст : электронный // Образовательная платформа Юрайт [сайт]. — URL: <https://urait.ru/bcode/496830>

*Дополнительная литература:*

1. Мерзликина, О. В. Испанский язык для филологов и преподавателей иностранного языка (В1—В2) : учебное пособие для вузов / О. В. Мерзликина. — Москва : Издательство Юрайт, 2022. — 201 с. — (Высшее образование). — ISBN 978-5-534-11305-1. — Текст : электронный // Образовательная платформа Юрайт [сайт]. — URL: <https://urait.ru/bcode/495053>

2. Левитан, К. М. Немецкий язык для юристов : учебник и практикум для вузов / К. М. Левитан. — 2-е изд., перераб. и доп. — Москва : Издательство Юрайт, 2022. — 299 с. —

45.03.02 Лингвистика, направленность «Перевод и переводоведение»  
Программа прикладного бакалавриата  
Рабочая программа дисциплины  
Дисциплина: Б1.В.ДВ.04.02 Профессионально-ориентированный перевод второго иностранного языка  
Форма обучения: очная, очно-заочная, заочная  
Разработана для приема 2019/2020, 2020/2021 учебного года  
Обновлена на 2023/2024 учебный год

---

(Высшее образование). — ISBN 978-5-534-02884-3. — Текст : электронный // Образовательная платформа Юрайт [сайт]. — URL: <https://urait.ru/bcode/488729>

3. Арсуага Герра, М. М. Испанский язык для экономистов и финансистов (A1—B1) + аудио-записи : учебник и практикум для вузов / М. М. Арсуага Герра, М. С. Бройтман. — Москва : Издательство Юрайт, 2023. — 409 с. — (Высшее образование). — ISBN 978-5-534-00481-6. — Текст : электронный // Образовательная платформа Юрайт [сайт]. — URL: <https://urait.ru/bcode/511705>

### **9. Перечень информационных технологий, используемых при осуществлении образовательного процесса по дисциплине, включая перечень программного обеспечения**

1. Операционная система
2. Пакет прикладных офисных программ
3. Антивирусное программное обеспечение
4. Линко V8.0

Дополнительно при применении электронного обучения, дистанционных образовательных технологий используются:

1. LMS Moodle
2. Вебинарная платформа

### **10. Перечень ресурсов информационно-телекоммуникационной сети «Интернет», информационных справочных систем и профессиональных баз данных, необходимых для освоения дисциплины**

1. [ibooks.ru](http://ibooks.ru) : электронно-библиотечная система [Электронный ресурс] : профессиональная база данных. - Режим доступа: <https://ibooks.ru>. - Текст: электронный

2. Электронно-библиотечная система СПбУТУиЭ : электронно-библиотечная система [Электронный ресурс] : профессиональная база данных. - Режим доступа: <http://libume.ru>. - Текст: электронный

3. Юрайт : электронно-библиотечная система [Электронный ресурс] : профессиональная база данных. - Режим доступа: <https://urait.ru/>. - Текст: электронный

4. [eLibrary.ru](http://elibrary.ru) : научная электронная библиотека [Электронный ресурс] : профессиональная база данных. - Режим доступа: <http://elibrary.ru>. - Текст: электронный

5. Архив научных журналов НЭИКОН [Электронный ресурс] : профессиональная база данных. - Режим доступа: [arhiv.naicn.ru](http://arhiv.naicn.ru). - Текст: электронный

6. КиберЛенинка : научная электронная библиотека [Электронный ресурс] : информационная справочная система. - Режим доступа: <http://cyberleninka.ru>. - Текст: электронный

7. Лань : электронно-библиотечная система [Электронный ресурс] : профессиональная база данных. - Режим доступа: <https://e.lanbook.com>. - Текст: электронный

8. Языкознание.ру [Электронный ресурс] : информационная справочная система. - Режим доступа: <http://yazykoznanie.ru/>. - Текст: электронный

9. Ярус [Электронный ресурс] : информационная справочная система. - Режим доступа: <http://yarus.asu.edu.ru/>. - Текст: электронный

10. Российская национальная библиотека [Электронный ресурс] : информационная справочная система. - Режим доступа: <http://nlr.ru/>. - Текст: электронный

### **11. Материально-техническое обеспечение дисциплины**

Учебные аудитории для проведения занятий семинарского типа - практических занятий, для групповых и индивидуальных консультаций, текущего контроля и промежуточной аттеста-

45.03.02 Лингвистика, направленность «Перевод и переводоведение»  
 Программа прикладного бакалавриата  
 Рабочая программа дисциплины  
 Дисциплина: Б1.В.ДВ.04.02 Профессионально-ориентированный перевод второго иностранного языка  
 Форма обучения: очная, очно-заочная, заочная  
 Разработана для приема 2019/2020, 2020/2021 учебного года  
 Обновлено на 2023/2024 учебный год

ции, оборудованные: рабочими местами для обучающихся, оснащенными специальной мебелью; рабочим местом преподавателя, оснащенного специальной мебелью, персональным компьютером с возможностью подключения к сети «Интернет» и доступом к электронной информационно-образовательной среде Университета, программным обеспечением; техническими средствами обучения - мультимедийным оборудованием (проектор, экран, колонки) и маркерной доской.

Учебная аудитория для проведения занятий семинарского типа - практических занятий – «Лингафонный кабинет», оборудованная рабочими местами для обучающихся, оснащенными специальной мебелью, лингафонным оборудованием, персональными компьютерами с возможностью подключения к сети «Интернет» и доступом к электронной информационно-образовательной среде Университета, программным обеспечением; рабочим местом преподавателя, оснащенного специальной мебелью, лингафонным оборудованием, персональным компьютером с возможностью подключения к сети «Интернет» и доступом к электронной информационно-образовательной среде Университета, программным обеспечением; техническими средствами обучения - мультимедийным оборудованием (проектор, экран, колонки) и маркерной доской.

Помещение для самостоятельной работы, оборудованное специальной мебелью, персональными компьютерами с возможностью подключения к сети «Интернет» и доступом к электронной информационно-образовательной среде Университета, программным обеспечением.

При применении электронного обучения, дистанционных образовательных технологий используются: виртуальные аналоги учебных аудиторий - вебинарные комнаты на вебинарных платформах, рабочее место преподавателя, оснащенное персональным компьютером (планшет, мобильное устройство) с возможностью подключения к сети «Интернет», доступом к электронной информационно-образовательной среде Университета и к информационно-образовательному portalу Университета [imeos.ru](http://imeos.ru), веб-камерой, микрофоном и гарнитурой (в т.ч. интегрированными в устройства), программным обеспечением; рабочее место обучающегося оснащено персональным компьютером (планшет, мобильное устройство) с возможностью подключения к сети «Интернет», доступом к электронной информационно-образовательной среде Университета и к информационно-образовательному portalу Университета [imeos.ru](http://imeos.ru), веб-камерой, микрофоном и гарнитурой (в т.ч. интегрированными в устройства), программным обеспечением. Авторизация на информационно-образовательном portalе Университета [imeos.ru](http://imeos.ru) и начало работы осуществляются с использованием персональной учетной записи (логина и пароля).

## 12. Оценочные материалы по дисциплине

### 1. Перечень компетенций с указанием этапов их формирования в процессе освоения образовательной программы

*Очная форма обучения:*

Код компетенции	Название дисциплины	Форма промежуточной аттестации	Семестр/курс	Этап формирования компетенции
-----------------	---------------------	--------------------------------	--------------	-------------------------------

45.03.02 Лингвистика, направленность «Перевод и переводоведение»

Программа прикладного бакалавриата

Рабочая программа дисциплины

Дисциплина: Б1.В.ДВ.04.02 Профессионально-ориентированный перевод второго иностранного языка

Форма обучения: очная, очно-заочная, заочная

Разработана для приема 2019/2020, 2020/2021 учебного года

Обновлена на 2023/2024 учебный год

ПК-10	Иностранный язык: Практический курс первого иностранного языка (социо-лингвистический аспект)	экзамен	4	1
ПК-10	Иностранный язык: Практический курс второго иностранного языка (социо-лингвистический аспект)	экзамен	5	2
ПК-10	Практический курс перевода первого иностранного языка	зачет	5	2
ПК-10	Практикум по культуре речевого общения первого иностранного языка	зачет	5	2
ПК-10	Профессионально-ориентированный перевод первого иностранного языка	зачет	5	2
ПК-10	Иностранный язык: Практический курс второго иностранного языка (социо-лингвистический аспект)	экзамен	6	3
ПК-10	Практический курс перевода первого иностранного языка	экзамен	6	3
ПК-10	Практический курс перевода второго иностранного языка	экзамен	6	3
ПК-10	Практикум по культуре речевого общения первого иностранного языка	зачет	6	3
ПК-10	Профессионально-ориентированный перевод первого иностранного языка	зачет	6	3
ПК-10	Практический курс перевода первого иностранного языка	экзамен	7	4
ПК-10	Практический курс перевода второго иностранного языка	экзамен	7	4
ПК-10	Практикум по культуре речевого общения первого иностранного языка	зачет	7	4
ПК-10	Профессионально-ориентированный перевод первого иностранного языка	зачет	7	4
ПК-10	Практикум по культуре речевого общения второго иностранного языка	экзамен	7	4
ПК-10	Профессионально-ориентированный перевод второго иностранного языка	экзамен	7	4
ПК-10	Производственная практика: практика по получению профессиональных умений и опыта профессиональной деятельности (в том числе педагогическая практика)	зачет с оценкой	7	4
ПК-10	Научно-технический перевод	экзамен	8	5
ПК-10	Художественный перевод	экзамен	8	5
ПК-10	Практикум по культуре речевого общения первого иностранного языка	экзамен	8	5
ПК-10	Профессионально-ориентированный перевод первого иностранного языка	экзамен	8	5
ПК-10	Практикум по культуре речевого общения второго иностранного языка	экзамен	8	5
ПК-10	Профессионально-ориентированный перевод второго иностранного языка	экзамен	8	5
ПК-10	Производственная практика: преддипломная практика	зачет с оценкой	8	5
ПК-11	Информационные технологии	экзамен	2	1
ПК-11	Практикум по культуре речевого общения первого иностранного языка	зачет	5	2
ПК-11	Профессионально-ориентированный перевод первого иностранного языка	зачет	5	2



45.03.02 Лингвистика, направленность «Перевод и переводоведение»

Программа прикладного бакалавриата

Рабочая программа дисциплины

Дисциплина: Б1.В.ДВ.04.02 Профессионально-ориентированный перевод второго иностранного языка

Форма обучения: очная, очно-заочная, заочная

Разработана для приема 2019/2020, 2020/2021 учебного года

Обновлена на 2023/2024 учебный год

ПК-11	Практикум по культуре речевого общения первого иностранного языка	зачет	6	3
ПК-11	Профессионально-ориентированный перевод первого иностранного языка	зачет	6	3
ПК-11	Практикум по культуре речевого общения первого иностранного языка	зачет	7	4
ПК-11	Профессионально-ориентированный перевод первого иностранного языка	зачет	7	4
ПК-11	Практикум по культуре речевого общения второго иностранного языка	экзамен	7	4
ПК-11	Профессионально-ориентированный перевод второго иностранного языка	экзамен	7	4
ПК-11	Производственная практика: практика по получению профессиональных умений и опыта профессиональной деятельности (в том числе педагогическая практика)	зачет с оценкой	7	4
ПК-11	Научно-технический перевод	экзамен	8	5
ПК-11	Художественный перевод	экзамен	8	5
ПК-11	Практикум по культуре речевого общения первого иностранного языка	экзамен	8	5
ПК-11	Профессионально-ориентированный перевод первого иностранного языка	экзамен	8	5
ПК-11	Практикум по культуре речевого общения второго иностранного языка	экзамен	8	5
ПК-11	Профессионально-ориентированный перевод второго иностранного языка	экзамен	8	5
ПК-11	Производственная практика: преддипломная практика	зачет с оценкой	8	5
ПК-12	Иностранный язык: Практический курс первого иностранного языка (социо-лингвистический аспект)	экзамен	4	1
ПК-12	Иностранный язык: Практический курс второго иностранного языка (социо-лингвистический аспект)	экзамен	5	2
ПК-12	Практический курс перевода первого иностранного языка	зачет	5	2
ПК-12	Практикум по культуре речевого общения первого иностранного языка	зачет	5	2
ПК-12	Профессионально-ориентированный перевод первого иностранного языка	зачет	5	2
ПК-12	Иностранный язык: Практический курс второго иностранного языка (социо-лингвистический аспект)	экзамен	6	3
ПК-12	Практический курс перевода первого иностранного языка	экзамен	6	3
ПК-12	Практический курс перевода второго иностранного языка	экзамен	6	3
ПК-12	Практикум по культуре речевого общения первого иностранного языка	зачет	6	3
ПК-12	Профессионально-ориентированный перевод первого иностранного языка	зачет	6	3
ПК-12	Учебная практика: практика по получению первичных профессиональных умений и навыков	зачет с оценкой	6	3
ПК-12	Практический курс перевода первого иностранного языка	экзамен	7	4
ПК-12	Практический курс перевода второго иностранного	экзамен	7	4

45.03.02 Лингвистика, направленность «Перевод и переводоведение»

Программа прикладного бакалавриата

Рабочая программа дисциплины

Дисциплина: Б1.В.ДВ.04.02 Профессионально-ориентированный перевод второго иностранного языка

Форма обучения: очная, очно-заочная, заочная

Разработана для приема 2019/2020, 2020/2021 учебного года

Обновлена на 2023/2024 учебный год

	языка			
ПК-12	Практикум по культуре речевого общения первого иностранного языка	зачет	7	4
ПК-12	Профессионально-ориентированный перевод первого иностранного языка	зачет	7	4
ПК-12	Практикум по культуре речевого общения второго иностранного языка	экзамен	7	4
ПК-12	Профессионально-ориентированный перевод второго иностранного языка	экзамен	7	4
ПК-12	Практикум по культуре речевого общения первого иностранного языка	экзамен	8	5
ПК-12	Профессионально-ориентированный перевод первого иностранного языка	экзамен	8	5
ПК-12	Практикум по культуре речевого общения второго иностранного языка	экзамен	8	5
ПК-12	Профессионально-ориентированный перевод второго иностранного языка	экзамен	8	5
ПК-12	Производственная практика: преддипломная практика	зачет с оценкой	8	5
ПК-13	Практикум по культуре речевого общения первого иностранного языка	зачет	5	1
ПК-13	Профессионально-ориентированный перевод первого иностранного языка	зачет	5	1
ПК-13	Практикум по культуре речевого общения первого иностранного языка	зачет	6	2
ПК-13	Профессионально-ориентированный перевод первого иностранного языка	зачет	6	2
ПК-13	Практикум по культуре речевого общения первого иностранного языка	зачет	7	3
ПК-13	Профессионально-ориентированный перевод первого иностранного языка	зачет	7	3
ПК-13	Практикум по культуре речевого общения второго иностранного языка	экзамен	7	3
ПК-13	Профессионально-ориентированный перевод второго иностранного языка	экзамен	7	3
ПК-13	Производственная практика: практика по получению профессиональных умений и опыта профессиональной деятельности (в том числе педагогическая практика)	зачет с оценкой	7	3
ПК-13	Практикум по культуре речевого общения первого иностранного языка	экзамен	8	4
ПК-13	Профессионально-ориентированный перевод первого иностранного языка	экзамен	8	4
ПК-13	Практикум по культуре речевого общения второго иностранного языка	экзамен	8	4
ПК-13	Профессионально-ориентированный перевод второго иностранного языка	экзамен	8	4
ПК-13	Производственная практика: преддипломная практика	зачет с оценкой	8	4
ПК-14	Профессиональная этика и этикет	экзамен	3	1
ПК-14	Практикум по культуре речевого общения первого иностранного языка	зачет	5	2
ПК-14	Профессионально-ориентированный перевод первого иностранного языка	зачет	5	2
ПК-14	Практикум по культуре речевого общения первого иностранного языка	зачет	6	3

45.03.02 Лингвистика, направленность «Перевод и переводоведение»

Программа прикладного бакалавриата

Рабочая программа дисциплины

Дисциплина: Б1.В.ДВ.04.02 Профессионально-ориентированный перевод второго иностранного языка

Форма обучения: очная, очно-заочная, заочная

Разработана для приема 2019/2020, 2020/2021 учебного года

Обновлена на 2023/2024 учебный год

ПК-14	Профессионально-ориентированный перевод первого иностранного языка	зачет	6	3
ПК-14	Учебная практика: практика по получению первичных профессиональных умений и навыков	зачет с оценкой	6	3
ПК-14	Практикум по культуре речевого общения первого иностранного языка	зачет	7	4
ПК-14	Профессионально-ориентированный перевод первого иностранного языка	зачет	7	4
ПК-14	Практикум по культуре речевого общения второго иностранного языка	экзамен	7	4
ПК-14	Профессионально-ориентированный перевод второго иностранного языка	экзамен	7	4
ПК-14	Практикум по культуре речевого общения первого иностранного языка	экзамен	8	5
ПК-14	Профессионально-ориентированный перевод первого иностранного языка	экзамен	8	5
ПК-14	Практикум по культуре речевого общения второго иностранного языка	экзамен	8	5
ПК-14	Профессионально-ориентированный перевод второго иностранного языка	экзамен	8	5
ПК-14	Производственная практика: преддипломная практика	зачет с оценкой	8	5

*Очно-заочная форма обучения:*

<b>Код компетенции</b>	<b>Название дисциплины</b>	<b>Форма промежуточной аттестации</b>	<b>Семестр/курс</b>	<b>Этап формирования компетенции</b>
ПК-10	Иностранный язык: Практический курс первого иностранного языка (социо-лингвистический аспект)	экзамен	4	1
ПК-10	Иностранный язык: Практический курс второго иностранного языка (социо-лингвистический аспект)	экзамен	5	2
ПК-10	Практический курс перевода первого иностранного языка	зачет	5	2
ПК-10	Иностранный язык: Практический курс второго иностранного языка (социо-лингвистический аспект)	экзамен	6	3
ПК-10	Практический курс перевода первого иностранного языка	зачет	6	3
ПК-10	Практикум по культуре речевого общения первого иностранного языка	зачет	7	4
ПК-10	Профессионально-ориентированный перевод первого иностранного языка	зачет	7	4
ПК-10	Практический курс перевода второго иностранного языка	экзамен	7	4
ПК-10	Практический курс перевода первого иностранного языка	экзамен	7	4
ПК-10	Практикум по культуре речевого общения первого иностранного языка	зачет	8	5

45.03.02 Лингвистика, направленность «Перевод и переводоведение»

Программа прикладного бакалавриата

Рабочая программа дисциплины

Дисциплина: Б1.В.ДВ.04.02 Профессионально-ориентированный перевод второго иностранного языка

Форма обучения: очная, очно-заочная, заочная

Разработана для приема 2019/2020, 2020/2021 учебного года

Обновлена на 2023/2024 учебный год

ПК-10	Профессионально-ориентированный перевод первого иностранного языка	зачет	8	5
ПК-10	Практический курс перевода второго иностранного языка	экзамен	8	5
ПК-10	Практикум по культуре речевого общения второго иностранного языка	экзамен	8	5
ПК-10	Профессионально-ориентированный перевод второго иностранного языка	экзамен	8	5
ПК-10	Производственная практика: практика по получению профессиональных умений и опыта профессиональной деятельности (в том числе педагогическая практика)	зачет с оценкой	8	5
ПК-10	Научно-технический перевод	экзамен	9	6
ПК-10	Художественный перевод	экзамен	9	6
ПК-10	Практикум по культуре речевого общения первого иностранного языка	экзамен	9	6
ПК-10	Профессионально-ориентированный перевод первого иностранного языка	экзамен	9	6
ПК-10	Практикум по культуре речевого общения второго иностранного языка	экзамен	9	6
ПК-10	Профессионально-ориентированный перевод второго иностранного языка	экзамен	9	6
ПК-10	Производственная практика: преддипломная практика	зачет с оценкой	9	6
ПК-11	Практикум по культуре речевого общения первого иностранного языка	зачет	7	1
ПК-11	Профессионально-ориентированный перевод первого иностранного языка	зачет	7	1
ПК-11	Информационные технологии	экзамен	8	2
ПК-11	Практикум по культуре речевого общения первого иностранного языка	зачет	8	2
ПК-11	Профессионально-ориентированный перевод первого иностранного языка	зачет	8	2
ПК-11	Практикум по культуре речевого общения второго иностранного языка	экзамен	8	2
ПК-11	Профессионально-ориентированный перевод второго иностранного языка	экзамен	8	2
ПК-11	Производственная практика: практика по получению профессиональных умений и опыта профессиональной деятельности (в том числе педагогическая практика)	зачет с оценкой	8	2
ПК-11	Научно-технический перевод	экзамен	9	3
ПК-11	Художественный перевод	экзамен	9	3
ПК-11	Практикум по культуре речевого общения первого иностранного языка	экзамен	9	3
ПК-11	Профессионально-ориентированный перевод первого иностранного языка	экзамен	9	3
ПК-11	Практикум по культуре речевого общения второго иностранного языка	экзамен	9	3
ПК-11	Профессионально-ориентированный перевод второго иностранного языка	экзамен	9	3
ПК-11	Производственная практика: преддипломная практика	зачет с оценкой	9	3
ПК-12	Иностранный язык: Практический курс первого иностранного языка (социо-лингвистический аспект)	экзамен	4	1

45.03.02 Лингвистика, направленность «Перевод и переводоведение»

Программа прикладного бакалавриата

Рабочая программа дисциплины

Дисциплина: Б1.В.ДВ.04.02 Профессионально-ориентированный перевод второго иностранного языка

Форма обучения: очная, очно-заочная, заочная

Разработана для приема 2019/2020, 2020/2021 учебного года

Обновлена на 2023/2024 учебный год

ПК-12	Иностранный язык: Практический курс второго иностранного языка (социо-лингвистический аспект)	экзамен	5	2
ПК-12	Практический курс перевода первого иностранного языка	зачет	5	2
ПК-12	Иностранный язык: Практический курс второго иностранного языка (социо-лингвистический аспект)	экзамен	6	3
ПК-12	Практический курс перевода первого иностранного языка	зачет	6	3
ПК-12	Практикум по культуре речевого общения первого иностранного языка	зачет	7	4
ПК-12	Профессионально-ориентированный перевод первого иностранного языка	зачет	7	4
ПК-12	Практический курс перевода второго иностранного языка	экзамен	7	4
ПК-12	Учебная практика: практика по получению первичных профессиональных умений и навыков	зачет с оценкой	7	4
ПК-12	Практический курс перевода первого иностранного языка	экзамен	7	4
ПК-12	Практикум по культуре речевого общения первого иностранного языка	зачет	8	5
ПК-12	Профессионально-ориентированный перевод первого иностранного языка	зачет	8	5
ПК-12	Практический курс перевода второго иностранного языка	экзамен	8	5
ПК-12	Практикум по культуре речевого общения второго иностранного языка	экзамен	8	5
ПК-12	Профессионально-ориентированный перевод второго иностранного языка	экзамен	8	5
ПК-12	Практикум по культуре речевого общения первого иностранного языка	экзамен	9	6
ПК-12	Профессионально-ориентированный перевод первого иностранного языка	экзамен	9	6
ПК-12	Практикум по культуре речевого общения второго иностранного языка	экзамен	9	6
ПК-12	Профессионально-ориентированный перевод второго иностранного языка	экзамен	9	6
ПК-12	Производственная практика: преддипломная практика	зачет с оценкой	9	6
ПК-13	Практикум по культуре речевого общения первого иностранного языка	зачет	7	1
ПК-13	Профессионально-ориентированный перевод первого иностранного языка	зачет	7	1
ПК-13	Практикум по культуре речевого общения первого иностранного языка	зачет	8	2
ПК-13	Профессионально-ориентированный перевод первого иностранного языка	зачет	8	2
ПК-13	Практикум по культуре речевого общения второго иностранного языка	экзамен	8	2
ПК-13	Профессионально-ориентированный перевод второго иностранного языка	экзамен	8	2
ПК-13	Производственная практика: практика по получению профессиональных умений и опыта профессиональной деятельности (в том числе педагогическая практика)	зачет с оценкой	8	2

45.03.02 Лингвистика, направленность «Перевод и переводоведение»

Программа прикладного бакалавриата

Рабочая программа дисциплины

Дисциплина: Б1.В.ДВ.04.02 Профессионально-ориентированный перевод второго иностранного языка

Форма обучения: очная, очно-заочная, заочная

Разработана для приема 2019/2020, 2020/2021 учебного года

Обновлена на 2023/2024 учебный год

ПК-13	Практикум по культуре речевого общения первого иностранного языка	экзамен	9	3
ПК-13	Профессионально-ориентированный перевод первого иностранного языка	экзамен	9	3
ПК-13	Практикум по культуре речевого общения второго иностранного языка	экзамен	9	3
ПК-13	Профессионально-ориентированный перевод второго иностранного языка	экзамен	9	3
ПК-13	Производственная практика: преддипломная практика	зачет с оценкой	9	3
ПК-14	Профессиональная этика и этикет	экзамен	3	1
ПК-14	Практикум по культуре речевого общения первого иностранного языка	зачет	7	2
ПК-14	Профессионально-ориентированный перевод первого иностранного языка	зачет	7	2
ПК-14	Учебная практика: практика по получению первичных профессиональных умений и навыков	зачет с оценкой	7	2
ПК-14	Практикум по культуре речевого общения первого иностранного языка	зачет	8	3
ПК-14	Профессионально-ориентированный перевод первого иностранного языка	зачет	8	3
ПК-14	Практикум по культуре речевого общения второго иностранного языка	экзамен	8	3
ПК-14	Профессионально-ориентированный перевод второго иностранного языка	экзамен	8	3
ПК-14	Практикум по культуре речевого общения первого иностранного языка	экзамен	9	4
ПК-14	Профессионально-ориентированный перевод первого иностранного языка	экзамен	9	4
ПК-14	Практикум по культуре речевого общения второго иностранного языка	экзамен	9	4
ПК-14	Профессионально-ориентированный перевод второго иностранного языка	экзамен	9	4
ПК-14	Производственная практика: преддипломная практика	зачет с оценкой	9	4

*Заочная форма обучения:*

<b>Код компетенции</b>	<b>Название дисциплины</b>	<b>Форма промежуточной аттестации</b>	<b>Семестр/курс</b>	<b>Этап формирования компетенции</b>
ПК-10	Иностранный язык: Практический курс первого иностранного языка (социо-лингвистический аспект)	экзамен	3	1
ПК-10	Иностранный язык: Практический курс второго иностранного языка (социо-лингвистический аспект)	экзамен	3	1
ПК-10	Практический курс перевода первого иностранного языка	зачет	3	1
ПК-10	Иностранный язык: Практический курс второго	экзамен	4	2

45.03.02 Лингвистика, направленность «Перевод и переводоведение»

Программа прикладного бакалавриата

Рабочая программа дисциплины

Дисциплина: Б1.В.ДВ.04.02 Профессионально-ориентированный перевод второго иностранного языка

Форма обучения: очная, очно-заочная, заочная

Разработана для приема 2019/2020, 2020/2021 учебного года

Обновлена на 2023/2024 учебный год

	иностранного языка (социо-лингвистический аспект)			
ПК-10	Практический курс перевода первого иностранного языка	зачет	4	2
ПК-10	Практический курс перевода второго иностранного языка	зачет	4	2
ПК-10	Практический курс перевода первого иностранного языка	экзамен	4	2
ПК-10	Практикум по культуре речевого общения первого иностранного языка	зачет	4	2
ПК-10	Производственная практика: практика по получению профессиональных умений и опыта профессиональной деятельности (в том числе педагогическая практика)	зачет с оценкой	4	2
ПК-10	Научно-технический перевод	экзамен	4	2
ПК-10	Художественный перевод	экзамен	4	2
ПК-10	Профессионально-ориентированный перевод первого иностранного языка	зачет	5	3
ПК-10	Практический курс перевода второго иностранного языка	экзамен	5	3
ПК-10	Практикум по культуре речевого общения первого иностранного языка	экзамен	5	3
ПК-10	Практикум по культуре речевого общения второго иностранного языка	экзамен	5	3
ПК-10	Профессионально-ориентированный перевод второго иностранного языка	экзамен	5	3
ПК-10	Производственная практика: преддипломная практика	зачет с оценкой	5	3
ПК-10	Профессионально-ориентированный перевод первого иностранного языка	зачет	6	4
ПК-10	Профессионально-ориентированный перевод первого иностранного языка	зачет	7	5
ПК-10	Профессионально-ориентированный перевод первого иностранного языка	экзамен	8	6
ПК-11	Информационные технологии	экзамен	4	1
ПК-11	Практикум по культуре речевого общения первого иностранного языка	зачет	4	1
ПК-11	Производственная практика: практика по получению профессиональных умений и опыта профессиональной деятельности (в том числе педагогическая практика)	зачет с оценкой	4	1
ПК-11	Научно-технический перевод	экзамен	4	1
ПК-11	Художественный перевод	экзамен	4	1
ПК-11	Профессионально-ориентированный перевод первого иностранного языка	зачет	5	2
ПК-11	Практикум по культуре речевого общения первого иностранного языка	экзамен	5	2
ПК-11	Практикум по культуре речевого общения второго иностранного языка	экзамен	5	2
ПК-11	Профессионально-ориентированный перевод второго иностранного языка	экзамен	5	2
ПК-11	Производственная практика: преддипломная практика	зачет с оценкой	5	2
ПК-11	Профессионально-ориентированный перевод первого иностранного языка	зачет	6	3
ПК-11	Профессионально-ориентированный перевод пер-	зачет	7	4

45.03.02 Лингвистика, направленность «Перевод и переводоведение»

Программа прикладного бакалавриата

Рабочая программа дисциплины

Дисциплина: Б1.В.ДВ.04.02 Профессионально-ориентированный перевод второго иностранного языка

Форма обучения: очная, очно-заочная, заочная

Разработана для приема 2019/2020, 2020/2021 учебного года

Обновлена на 2023/2024 учебный год

	вого иностранного языка			
ПК-11	Профессионально-ориентированный перевод первого иностранного языка	экзамен	8	5
ПК-12	Иностранный язык: Практический курс первого иностранного языка (социо-лингвистический аспект)	экзамен	3	1
ПК-12	Иностранный язык: Практический курс второго иностранного языка (социо-лингвистический аспект)	экзамен	3	1
ПК-12	Практический курс перевода первого иностранного языка	зачет	3	1
ПК-12	Учебная практика: практика по получению первичных профессиональных умений и навыков	зачет с оценкой	3	1
ПК-12	Иностранный язык: Практический курс второго иностранного языка (социо-лингвистический аспект)	экзамен	4	2
ПК-12	Практический курс перевода первого иностранного языка	зачет	4	2
ПК-12	Практический курс перевода второго иностранного языка	зачет	4	2
ПК-12	Практический курс перевода первого иностранного языка	экзамен	4	2
ПК-12	Практикум по культуре речевого общения первого иностранного языка	зачет	4	2
ПК-12	Профессионально-ориентированный перевод первого иностранного языка	зачет	5	3
ПК-12	Практический курс перевода второго иностранного языка	экзамен	5	3
ПК-12	Практикум по культуре речевого общения второго иностранного языка	экзамен	5	3
ПК-12	Практикум по культуре речевого общения первого иностранного языка	экзамен	5	3
ПК-12	Профессионально-ориентированный перевод второго иностранного языка	экзамен	5	3
ПК-12	Производственная практика: преддипломная практика	зачет с оценкой	5	3
ПК-12	Профессионально-ориентированный перевод первого иностранного языка	зачет	6	4
ПК-12	Профессионально-ориентированный перевод первого иностранного языка	зачет	7	5
ПК-12	Профессионально-ориентированный перевод первого иностранного языка	экзамен	8	6
ПК-13	Практикум по культуре речевого общения первого иностранного языка	зачет	4	1
ПК-13	Производственная практика: практика по получению профессиональных умений и опыта профессиональной деятельности (в том числе педагогическая практика)	зачет с оценкой	4	1
ПК-13	Профессионально-ориентированный перевод первого иностранного языка	зачет	5	2
ПК-13	Практикум по культуре речевого общения второго иностранного языка	экзамен	5	2
ПК-13	Практикум по культуре речевого общения первого иностранного языка	экзамен	5	2
ПК-13	Профессионально-ориентированный перевод второго иностранного языка	экзамен	5	2



45.03.02 Лингвистика, направленность «Перевод и переводоведение»  
 Программа прикладного бакалавриата  
 Рабочая программа дисциплины  
 Дисциплина: Б1.В.ДВ.04.02 Профессионально-ориентированный перевод второго иностранного языка  
 Форма обучения: очная, очно-заочная, заочная  
 Разработана для приема 2019/2020, 2020/2021 учебного года  
 Обновлено на 2023/2024 учебный год

ПК-13	Производственная практика: преддипломная практика	зачет с оценкой	5	2
ПК-13	Профессионально-ориентированный перевод первого иностранного языка	зачет	6	3
ПК-13	Профессионально-ориентированный перевод первого иностранного языка	зачет	7	4
ПК-13	Профессионально-ориентированный перевод первого иностранного языка	экзамен	8	5
ПК-14	Профессиональная этика и этикет	экзамен	2	1
ПК-14	Учебная практика: практика по получению первичных профессиональных умений и навыков	зачет с оценкой	3	2
ПК-14	Практикум по культуре речевого общения первого иностранного языка	зачет	4	3
ПК-14	Профессионально-ориентированный перевод первого иностранного языка	зачет	5	4
ПК-14	Практикум по культуре речевого общения второго иностранного языка	экзамен	5	4
ПК-14	Практикум по культуре речевого общения первого иностранного языка	экзамен	5	4
ПК-14	Профессионально-ориентированный перевод второго иностранного языка	экзамен	5	4
ПК-14	Производственная практика: преддипломная практика	зачет с оценкой	5	4
ПК-14	Профессионально-ориентированный перевод первого иностранного языка	зачет	6	5
ПК-14	Профессионально-ориентированный перевод первого иностранного языка	зачет	7	6
ПК-14	Профессионально-ориентированный перевод первого иностранного языка	экзамен	8	7

## 2. Описание показателей и критериев оценивания компетенций на различных этапах их формирования в процессе изучения дисциплины, описание шкал оценивания

### 2.1 Текущий контроль

#### ДОКЛАД

Продукт самостоятельной работы студента, представляющий собой публичное выступление по представлению полученных результатов решения определенной учебно-практической, учебно-исследовательской или научной темы.

#### Показатели и критерии оценивания доклада, сообщения

№ п/п	Показатели оценки	Критерии оценивания
1	<b>Структура</b> (количество слайдов соответствует содержанию и продолжительности выступления, например: для 7-минутного выступления рекомендуется использовать не более 10 слайдов, включая титульный слайд и слайд с выводами)	Каждый из предложенных показателей оценивается по критерию « <b>выполнен - частично выполнен - не выполнен</b> », что соответствует следующему распределению баллов « <b>2 балла - 1 балл - 0 баллов</b> »
2	<b>Наглядность</b> (иллюстрации хорошего качества, с четким изображением, текст легко читается, например: используются средства наглядности информации в виде таблиц, схем, графиков и т. д.)	
3	<b>Дизайн и настройка</b> (оформление слайдов соответствует теме, не препятствует восприятию содержания, для всех слайдов презентации используется один и тот же шаблон оформления)	
4	<b>Содержание</b> (презентация отражает основные этапы исследования – про-	

45.03.02 Лингвистика, направленность «Перевод и переводоведение»  
 Программа прикладного бакалавриата  
 Рабочая программа дисциплины  
 Дисциплина: Б1.В.ДВ.04.02 Профессионально-ориентированный перевод второго иностранного языка  
 Форма обучения: очная, очно-заочная, заочная  
 Разработана для приема 2019/2020, 2020/2021 учебного года  
 Обновлено на 2023/2024 учебный год

	блему, цель, гипотезу, ход выполнения работы, выводы, т.е. содержит полную, понятную информацию по теме доклада при наличии орфографической и пунктуационной грамотности)	
5	<b>Требования к выступлению</b> (выступающий свободно владеет содержанием, ясно и грамотно излагает материал, выступающий свободно и корректно отвечает на вопросы и замечания аудитории, выступающий точно укладывается в рамки регламента).	

### Шкала оценивания доклада

Зависимость баллов и уровня сформированности компетенции на данном этапе изучения дисциплины за доклад представлены в следующей таблице:

<b>Баллы в БРС Университета</b>	10-9	8-7	6-5	Менее 5
<b>Уровень сформированности компетенции</b>	Повышенный	Высокий	Пороговый	Не сформированы

### РОЛЕВАЯ ИГРА

Совместная деятельность группы обучающихся и преподавателя под управлением преподавателя с целью решения учебных и профессионально-ориентированных задач путем игрового моделирования реальной проблемной ситуации. Позволяет оценивать умение анализировать и решать типичные профессиональные задачи.

#### Показатели и критерии оценивания участия в деловой/ролевой игре

1	Активное участие в работе группы	Каждый из предложенных показателей оценивается по критерию « <b>выполнен - не выполнен</b> », что соответствует следующему распределению баллов « <b>1 балла - 0 баллов</b> »
2	Умение использовать при выработке решений рекомендуемых (обязательных, если игра на освоение определенного учебного материал) приемов, методов	
3	Предложение собственных вариантов решения проблемы	
4	Наличие в решении новизны, оригинальности, нестандартности с учетом ограничений и рациональности принятого решения	
5	Самостоятельный анализ фактов, событий и явлений в их взаимосвязи и диалектическом развитии	
6	Умение быстро принимать решения с учетом экспертизы решений других групп	
7	Умение аргументировать и отстаивать свое мнение при защите решений и согласованность решения внутри группы	
8	Соблюдение правил делового этикета	
9	Умение использовать различные информационные источники (научную литературу, справочные материал, нормативные документы)	
10	Характер представления результатов (наглядность, оформление, донесение до слушателей и др.)	

### Шкала оценивания участия в деловой/ролевой игре

Зависимость баллов и уровня сформированности компетенций на данном этапе изучения дисциплины представлены в следующей таблице:

<b>Баллы в БРС Университета</b>	10-9	8-7	6-5	Менее 5
<b>Уровень сформированности компетенции</b>	Повышенный	Высокий	Пороговый	Не сформированы

### ЗАДАНИЯ ТВОРЧЕСКОГО УРОВНЯ

Частично регламентированное задание, имеющее нестандартное решение и позволяющее диагностировать умения, интегрировать знания различных областей, аргументировать соб-

45.03.02 Лингвистика, направленность «Перевод и переводоведение»  
 Программа прикладного бакалавриата  
 Рабочая программа дисциплины  
 Дисциплина: Б1.В.ДВ.04.02 Профессионально-ориентированный перевод второго иностранного языка  
 Форма обучения: очная, очно-заочная, заочная  
 Разработана для приема 2019/2020, 2020/2021 учебного года  
 Обновлено на 2023/2024 учебный год

ственную точку зрения. Может выполняться в индивидуальном порядке или группой обучающихся.

### Показатели и критерии оценивания заданий творческого уровня

№ п/п	Показатели оценки	Критерии оценки
<b>Базовая система знаний</b>		
1	степень понимания студентом учебного материала	Каждый из предложенных показателей оценивается по критерию « <b>выполнен - не выполнен</b> », что соответствует следующему распределению баллов « <b>1 балл - 0 баллов</b> »
2	теоретическая обоснованность решений, лежащих в основе замысла и воплощенных в результате	
3	научность подхода к решению задания	
4	владение терминологией	
<b>Творческая часть</b>		
1	оригинальность замысла	Каждый из предложенных показателей оценивается по критерию « <b>выполнен - выполнен частично - не выполнен</b> », что соответствует следующему распределению баллов « <b>2 балла - 1 балл - 0 баллов</b> »
2	уровень новизны: комбинация ранее известных способов деятельности при решении новой проблемы /преобразование известных способов при решении новой проблемы/новая идея	
3	характер представления результатов (наглядность, оформление и др.).	

### Шкала оценивания творческого задания

Зависимость баллов и уровня сформированности компетенции на данном этапе изучения дисциплины за творческое задание представлены в следующей таблице:

Баллы в БРС Университета	10-9	8-7	6-5	Менее 5
Уровень сформированности компетенции	Повышенный	Высокий	Пороговый	Не сформированы

### КОНТРОЛЬНАЯ РАБОТА

Самостоятельная письменная аналитическая работа студента, которая способствует закреплению и систематизации знаний по одной или нескольким темам дисциплины. Цель контрольной работы – получить специальные знания и продемонстрировать навыки их практического применения.

Контрольная работа оценивается по следующим показателям:

1. Выполнение работы в полном объеме и без ошибок;
2. Зрелая, творческая, полностью самостоятельная работа;
3. Выполнение работы в соответствии с требованиями к оформлению.

### Критерии оценивания контрольной работы

Полное, правильное и обоснованное решение; полностью самостоятельная работа; работа выполнена в соответствии с требованиями к оформлению	10 баллов
Решение в целом правильное и обоснованное, но допущены незначительные ошибки либо решение является неполным, допускается незначительная подсказка со стороны преподавателя; работа выполнена в соответствии с требованиями к оформлению	8 баллов

45.03.02 Лингвистика, направленность «Перевод и переводоведение»  
 Программа прикладного бакалавриата  
 Рабочая программа дисциплины  
 Дисциплина: Б1.В.ДВ.04.02 Профессионально-ориентированный перевод второго иностранного языка  
 Форма обучения: очная, очно-заочная, заочная  
 Разработана для приема 2019/2020, 2020/2021 учебного года  
 Обновлено на 2023/2024 учебный год

Решение содержит обоснование, ход рассуждений в целом верный, но при этом допущены существенные ошибки, студент продемонстрировал недостаточное умение правильно применять знания, полученные в процессе изучения дисциплины, либо работа выполнена при существенной помощи преподавателя; работа выполнена с некоторыми нарушениями требований к оформлению	6 баллов
Отсутствует решение задачи, либо отсутствует обоснование решения, либо решение содержит обоснование, но допущены грубые ошибки, приведшие к абсолютно неверной квалификации; работа выполнена без учета требований к оформлению	0 баллов

### Шкала оценивания контрольной работы

Зависимость баллов и уровня сформированности компетенций на данном этапе изучения дисциплины представлены в следующей таблице:

<b>Баллы в БРС Университета</b>	10	8	6	0
<b>Уровень сформированности компетенции</b>	Повышенный	Высокий	Пороговый	Не сформированы

#### 2.2 Курсовая работа

Не предусмотрено учебным планом

#### 2.3 Промежуточная аттестация в форме зачета

Зачёт – форма проверки знаний обучающихся. При успешном прохождении зачёта в ведомость и зачётную книжку ставится пометка об успешном прохождении испытания по дисциплине или её разделу. В ходе зачёта учитывается уровень знания, умения и владения обучающегося по изучаемой дисциплине.

Показателями и критериями оценивания учебных достижений по дисциплине (выставлении отметки о зачете) являются результаты текущего контроля.

### Шкала оценивания учебных достижений по дисциплине, завершающейся зачётом без оценки

<b>Баллы по дисциплине*</b>	60 и менее		61-73		74-90		91-100
<b>Итоговая оценка по дисциплине*</b>	Незачет			Зачет			
<b>Баллы в международной шкале ECTS с буквенным обозначением уровня</b>	<50	51-60	61-67	68-73	74-83	84-90	91-100
	F	Fx	E	D	C	B	A
<b>Уровень сформированности компетенций</b>	Не сформированы		Пороговый		Высокий		Повышенный

\*Оценка, полученная студентом за промежуточную аттестацию, выставляется с учетом баллов, полученных за текущий контроль (сумма баллов за зачет и текущий контроль).

#### 2.4 Промежуточная аттестация в форме экзамена

**Экзамен, проводимый в устной форме**, оценивается по следующим показателям:

1. Знание программного материала (теоретические вопросы/ ситуационные задачи);
2. Владение терминологией;
3. Представление о междисциплинарных связях;
4. Умение анализировать;
5. Последовательное и логичное изложение материала, стиль, грамотность;
6. Ответы на дополнительные вопросы экзаменатора (решение задач повышенной сложности).

### Критерии оценивания экзамена, проводимого в устной форме

45.03.02 Лингвистика, направленность «Перевод и переводоведение»  
 Программа прикладного бакалавриата  
 Рабочая программа дисциплины  
 Дисциплина: Б1.В.ДВ.04.02 Профессионально-ориентированный перевод второго иностранного языка  
 Форма обучения: очная, очно-заочная, заочная  
 Разработана для приема 2019/2020, 2020/2021 учебного года  
 Обновлено на 2023/2024 учебный год

Студент владеет знаниями и умениями по дисциплине в полном объеме рабочей программы, достаточно глубоко осмысливает дисциплину; Свободно владеет терминологией в рамках дисциплины; Имеет представление о междисциплинарных связях; Умеет анализировать, сравнивать, классифицировать, обобщать, конкретизировать и систематизировать изученный материал, выделять в нем главное: устанавливать причинно-следственные связи; Самостоятельно, в логической последовательности и исчерпывающе отвечает на все вопросы экзаменационного билета; Четко формирует ответы на дополнительные вопросы или решает задачи повышенной сложности.	30 баллов
Студент владеет знаниями и умениями дисциплины почти в полном объеме программы (имеются пробелы знаний только в некоторых, особенно сложных разделах); Владеет терминологией в рамках дисциплины; Имеет представление о междисциплинарных связях; Не всегда выделяет наиболее существенное, не допускает вместе с тем серьезных ошибок в ответах; Самостоятельно и отчасти при наводящих вопросах дает полноценные ответы на вопросы билета; Умеет решать средней сложности задачи или не отвечает на вопросы повышенной сложности	24 балла
Студент владеет обязательным объемом знаний по дисциплине; Путается в терминологии в рамках дисциплины; Не умеет анализировать; Проявляет затруднения в самостоятельных ответах, оперирует неточными формулировками; В процессе ответов допускаются ошибки по существу вопросов; Способен решать лишь наиболее легкие задачи, владеет только обязательным минимумом знаний	18 баллов
Студент не освоил обязательного минимума знаний дисциплины, не способен ответить на вопросы билета даже при дополнительных наводящих вопросах экзаменатора.	0

### Шкала оценивания учебных достижений по дисциплине, завершающейся экзаменом

<b>Баллы в БРС Университета</b>	30	24	18	0
<b>Уровень сформированности компетенции</b>	Повышенный	Высокий	Пороговый	Не сформированы

<b>Баллы по дисциплине*</b>	60 и менее		61-73		74-90		91-100
<b>Итоговая оценка по дисциплине*</b>	Неудовлетворительно		Удовлетворительно		Хорошо		Отлично
<b>Баллы в международной шкале ECTS с буквенным обозначением уровня</b>	<50	51-60	61-67	68-73	74-83	84-90	91-100
	F	F <sub>x</sub>	E	D	C	B	A
<b>Уровень сформированности компетенций</b>	Не сформированы		Пороговый		Высокий		Повышенный

\*Оценка, полученная студентом за промежуточную аттестацию, выставляется с учетом баллов, полученных за текущий контроль (сумма баллов за экзамен и текущий контроль).

**Экзамен, проводимый в письменной форме, оценивается по следующим показателям:**

1. Знание программного материала (теоретические вопросы/ ситуационные задачи);
2. Владение терминологией;
3. Представление о междисциплинарных связях;
4. Умение анализировать;
5. Последовательное и логичное изложение материала, стиль, грамотность.

### Критерии оценивания экзамена, проводимого в письменной форме

45.03.02 Лингвистика, направленность «Перевод и переводоведение»  
 Программа прикладного бакалавриата  
 Рабочая программа дисциплины  
 Дисциплина: Б1.В.ДВ.04.02 Профессионально-ориентированный перевод второго иностранного языка  
 Форма обучения: очная, очно-заочная, заочная  
 Разработана для приема 2019/2020, 2020/2021 учебного года  
 Обновлено на 2023/2024 учебный год

Студент владеет знаниями и умениями по дисциплине в полном объеме рабочей программы, достаточно глубоко осмысливает дисциплину; Свободно владеет терминологией в рамках дисциплины; Имеет представление о междисциплинарных связях; Умеет анализировать, сравнивать, классифицировать, обобщать, конкретизировать и систематизировать изученный материал, выделять в нем главное: устанавливать причинно-следственные связи; В логической последовательности и исчерпывающе отвечает на все вопросы экзаменационного билета, соблюдая стиль и грамотность	30 баллов
Студент владеет знаниями и умениями дисциплины почти в полном объеме программы (имеются пробелы знаний только в некоторых, особенно сложных разделах); Владеет терминологией в рамках дисциплины; Имеет представление о междисциплинарных связях; Не всегда выделяет наиболее существенное, не допускает вместе с тем серьезных ошибок в ответах; Дает полноценные ответы на вопросы билета, соблюдая стиль и грамотность	24 балла
Студент владеет обязательным объемом знаний по дисциплине; Путается в терминологии в рамках дисциплины; Не умеет анализировать; Проявляет затруднения в самостоятельных ответах, оперирует неточными формулировками; В процессе ответов допускаются ошибки по существу вопросов, присутствует нарушение стиля изложения материала	18 баллов
Студент не освоил обязательного минимума знаний дисциплины, не способен ответить на вопросы билета даже при дополнительных наводящих вопросах экзаменатора.	0

### Шкала оценивания учебных достижений по дисциплине, завершающейся экзаменом

<b>Баллы в БРС Университета</b>	30	24	18	0
<b>Уровень сформированности компетенции</b>	Повышенный	Высокий	Пороговый	Не сформированы

<b>Баллы по дисциплине*</b>	60 и менее		61-73		74-90		91-100
<b>Итоговая оценка по дисциплине*</b>	Неудовлетворительно		Удовлетворительно		Хорошо		Отлично
<b>Баллы в международной шкале ECTS с буквенным обозначением уровня</b>	<50	51-60	61-67	68-73	74-83	84-90	91-100
	F	F <sub>x</sub>	E	D	C	B	A
<b>Уровень сформированности компетенций</b>	Не сформированы		Пороговый		Высокий		Повышенный

\*Оценка, полученная студентом за промежуточную аттестацию, выставляется с учетом баллов, полученных за текущий контроль (сумма баллов за экзамен и текущий контроль).

#### 2.5 Описание показателей и критериев оценивания компетенций, сформированных дисциплиной

После выполнения студентом всех видов оценочных средств, указанных в рабочей программе дисциплины, производится оценка уровня сформированности компетенций по дисциплине:

45.03.02 Лингвистика, направленность «Перевод и переводоведение»

Программа прикладного бакалавриата

Рабочая программа дисциплины

Дисциплина: Б1.В.ДВ.04.02 Профессионально-ориентированный перевод второго иностранного языка

Форма обучения: очная, очно-заочная, заочная

Разработана для приема 2019/2020, 2020/2021 учебного года

Обновлена на 2023/2024 учебный год

Код компетенции	Уровень сформированности компетенции	Основные признаки освоения компетенций		
		Знать	Уметь	Владеть
ПК-10	Пороговый	теоретические основы технологии письменного перевода; основные нормы лексической эквивалентности, грамматические и стилистические нормы исходного языка и языка перевода (первого и второго иностранного языка, русского языка);	осуществлять письменный перевод со второго иностранного языка на русский / первый иностранный язык, соблюдая нормы лексической эквивалентности, грамматические и стилистические нормы языка перевода, допуская в переводе одну/две грубые ошибки, либо несколько неточностей;	основными нормами лексической эквивалентности, основными грамматическими и стилистическими нормами при переводе со второго иностранного языка на русский / первый иностранный и наоборот;
	Высокий	технологию письменного перевода; нормы лексической эквивалентности, грамматические и стилистические нормы исходного языка и языка перевода (первого и второго иностранного языка, русского языка);	осуществлять письменный перевод со второго иностранного языка на русский / первый иностранный язык, соблюдая нормы лексической эквивалентности, грамматические и стилистические нормы языка перевода, допуская в переводе незначительное количество неточностей, не влияющих на эквивалентность и адекватность перевода;	нормами лексической эквивалентности, грамматическими и стилистическими нормами при переводе со второго иностранного языка на русский / первый иностранный и наоборот;
	Повышенный	в совершенстве и деталях технологию письменного перевода; нормы лексической эквивалентности, грамматические и стилистические нормы исходного языка и языка перевода (первого и второго иностранного языка, русского языка).	безошибочно осуществлять письменный перевод со второго иностранного языка на русский / первый иностранный язык, соблюдая нормы лексической эквивалентности, грамматические и стилистические нормы языка перевода.	в полном объеме нормами лексической эквивалентности, грамматическими и стилистическими нормами при переводе со второго иностранного языка на русский / первый иностранный и наоборот.
ПК-11	Пороговый	основные принципы работы современных компьютерных программ для создания и редактирования текстов;	использовать современные компьютерные программы создания и редактирования текстов;	навыками создания и редактирования текстов в современных текстовых редакторах;

45.03.02 Лингвистика, направленность «Перевод и переводоведение»

Программа прикладного бакалавриата

Рабочая программа дисциплины

Дисциплина: Б1.В.ДВ.04.02 Профессионально-ориентированный перевод второго иностранного языка

Форма обучения: очная, очно-заочная, заочная

Разработана для приема 2019/2020, 2020/2021 учебного года

Обновлена на 2023/2024 учебный год

	Высокий	принципы работы современных компьютерных программ для создания и редактирования текстов;	использовать современные компьютерные программы создания и редактирования текстов;	навыками создания и редактирования текстов в современных текстовых редакторах;
	Повышенный	принципы работы разнообразных современных компьютерных программ для создания и редактирования текстов.	использовать современные компьютерные программы создания и редактирования текстов.	навыками создания и редактирования текстов в современных текстовых редакторах.
ПК-12	Пороговый	технологии устного последовательного перевода, устного перевода с листа; основные лексические, грамматические и стилистические нормы языка перевода;	осуществлять устный последовательный перевод и устный перевод с листа со второго иностранного языка с соблюдением большинства норм лексической эквивалентности, грамматических и стилистических норм, допуская одну/две ошибки или незначительное количество переводческих неточностей;	основными навыками, необходимыми для осуществления устного последовательного перевода и устного перевода со второго иностранного языка на русский / первый иностранный язык с листа с соблюдением норм лексической эквивалентности, грамматических и стилистических норм текста перевода;
	Высокий	технологии устного последовательного перевода, устного перевода с листа; лексические, грамматические и стилистические нормы языка перевода;	осуществлять устный последовательный перевод и устный перевод с листа со второго иностранного языка с соблюдением норм лексической эквивалентности, грамматических и стилистических норм, допуская незначительное количество переводческих неточностей, не влияющих значительно на качество перевода;	навыками, необходимыми для осуществления устного последовательного перевода и устного перевода со второго иностранного языка на русский / первый иностранный язык с листа с соблюдением норм лексической эквивалентности, грамматических и стилистических норм текста перевода;
	Повышенный	в совершенстве и в деталях технологии устного последовательного перевода, устного перевода с листа; лексические, грамматические и стилистические нормы языка перевода.	безошибочно осуществлять устный последовательный перевод и устный перевод с листа со второго иностранного языка с соблюдением норм лексической эквивалентности, грамматических и стилистических норм.	в совершенстве навыками, необходимыми для осуществления устного последовательного перевода и устного перевода со второго иностранного языка на русский / первый иностранный язык с листа с соблюдением норм лексической эквивалентности, грамматических и стилистических норм текста перевода.



45.03.02 Лингвистика, направленность «Перевод и переводоведение»

Программа прикладного бакалавриата

Рабочая программа дисциплины

Дисциплина: Б1.В.ДВ.04.02 Профессионально-ориентированный перевод второго иностранного языка

Форма обучения: очная, очно-заочная, заочная

Разработана для приема 2019/2020, 2020/2021 учебного года

Обновлена на 2023/2024 учебный год

ПК-13	Пороговый	основные принципы и технологию переводческой скорописи;	использовать технологию переводческой скорописи при выполнении устного последовательного перевода со второго иностранного языка на русский / первый иностранный;	основными приемами переводческой скорописи при выполнении устного последовательного перевода со второго иностранного языка на русский / первый иностранный;
	Высокий	принципы и технологию переводческой скорописи;	использовать технологию переводческой скорописи при выполнении устного последовательного перевода со второго иностранного языка на русский / первый иностранный;	большинством приемов переводческой скорописи при выполнении устного последовательного перевода со второго иностранного языка на русский / первый иностранный;
	Повышенный	в деталях принципы и технологию переводческой скорописи.	использовать технологию переводческой скорописи при выполнении устного последовательного перевода со второго иностранного языка на русский / первый иностранный.	навыком переводческой скорописи при выполнении устного последовательного перевода со второго иностранного языка на русский / первый иностранный, используя разнообразные приемы сокращенной записи.
ПК-14	Пороговый	базовые нормы и основные правила поведения переводчика в типичных ситуациях устного перевода;	соблюдать основные и важные нормы и правила поведения переводчика в ситуации устного перевода;	основными навыками поведения переводчика в ситуации устного перевода, соблюдая основные важные нормы профессиональной этики и этикета;
	Высокий	нормы и правила поведения переводчика в различных ситуациях устного перевода;	соблюдать нормы и правила поведения переводчика в ситуации устного перевода;	навыками поведения переводчика в ситуации устного перевода в соответствии с нормами профессиональной этики и этикета;
	Повышенный	в полном объеме нормы и правила поведения переводчика в различных ситуациях устного перевода.	соблюдать нормы и правила поведения переводчика в ситуации устного перевода.	в совершенстве навыками поведения переводчика в ситуации устного перевода в соответствии с нормами профессиональной этики и этикета.

### 3. Методические материалы, определяющие процедуры оценивания знаний, умений, навыков и (или) опыта деятельности, характеризующих этапы формирования компетенций

*Методика формирования оценки по дисциплине.* Успеваемость студента оценивается в баллах и состоит из:

- суммы баллов за выполнение заданий текущего контроля (обучающийся может получить

в сумме не более 70 баллов);

- баллов за посещаемость (не более 10 баллов);
- баллов за активность на занятиях (занятия в интерактивной форме – п. 6. Формы проведения занятий), выполнение дополнительных заданий и пр. по усмотрению преподавателя, ведущего дисциплину – премиальные баллы (не более 20 баллов).

Полученные итоговые баллы по дисциплине переводятся в оценку по традиционной пятибалльной шкале оценивания и по 100-балльной шкале оценок Европейской системы перевода и накопления баллов (ECTS) в соответствии с таблицами, представленными в п. Таблицами. 1, 2. Оценки в пятибалльной шкале выставляются в ведомости и зачетные книжки, в 100-балльной – в ведомости.

Процедуры оценивания знаний, умений, навыков и (или) опыта деятельности приводятся в соответствующих методических материалах и локальных нормативных актах Университета (Положение «О текущем контроле успеваемости, промежуточной аттестации и балльно-рейтинговой системе оценки учебных достижений студентов», Положение «Об оценочных средствах», Положение «О контроле самостоятельности выполнения письменных работ обучающимися университета с использованием системы «Антиплагиат ВУЗ» и др.).

Уровень сформированности компетенции № 1 (№ N) определяется перечнем оценочных средств:

Оценочное средство (в том числе экзамен, зачет с оценкой при наличии)	Уровень сформированности компетенции*			Средний уровень сформированности компетенций по каждому оценочному средству
	Студент №1	...	Студент № N	
.....	.....			
<b>Итоговый уровень:</b>	.....			

\* пороговый, высокий или повышенный

Итоговый (общий/средний) уровень рассчитывается как среднее арифметическое с округлением в сторону более высокого уровня.

Далее делается вывод об общем уровне освоения компетенций студентами в ходе изучения дисциплины:

#### Оценочный лист по дисциплине

ФИО студента	Уровень сформированности компетенций								
	Общекультурные компетенции			Общепрофессиональные компетенции			Компетенции по видам деятельности		
	№ 1	№ N	Уровень сформированности общекультурных компетенций	№ 1	№ N	Уровень сформированности общепрофессиональных компетенций	№ 1	№ N	Уровень сформированности компетенций по виду деятельности № 1
Студент № 1									
Студент № 2									
.....									

#### 4. Типовые контрольные задания или иные материалы, необходимые для оценки

45.03.02 Лингвистика, направленность «Перевод и переводоведение»  
Программа прикладного бакалавриата  
Рабочая программа дисциплины  
Дисциплина: Б1.В.ДВ.04.02 Профессионально-ориентированный перевод второго иностранного языка  
Форма обучения: очная, очно-заочная, заочная  
Разработана для приема 2019/2020, 2020/2021 учебного года  
Обновлена на 2023/2024 учебный год

---

**знаний, умений, навыков и (или) опыта деятельности, характеризующих этапы формирования компетенций в процессе освоения образовательной программы.**

### Доклад №1

*Примерные темы докладов и сообщений:*

Aachener Dom  
Speyerer Dom  
Würzburger Residenz und Hofgarten  
Wallfahrtskirche "Die Wies"  
Schlösser Augustusburg und Falkenlust in Brühl  
Dom und Michaeliskirche in Hildesheim  
Römische Baudenkmäler, Dom und Liebfrauenkirche in Trier  
Hansestadt Lübeck  
Schlösser und Parks von Potsdam und Berlin  
Kloster Lorsch  
Bergwerk Rammelsberg, Altstadt von Goslar und Oberharzer Wasserwirtschaft  
Altstadt von Bamberg  
Klosteranlage Maulbronn  
Stiftskirche, Schloss und Altstadt von Quedlinburg  
Völklinger Hütte  
Grube Messel  
Kölner Dom  
Das Bauhaus und seine Stätten in Weimar, Dessau und Bernau  
Luthergedenkstätten in Eisleben und Wittenberg  
Klassisches Weimar  
Museumsinsel Berlin  
(weitere Bilder)  
Museumsinsel Berlin  
Wartburg  
Klosterinsel Reichenau  
Industriekomplex Zeche Zollverein in Essen  
Oberes Mittelrheintal  
Altstädte von Stralsund und Wismar  
(weitere Bilder)  
Altstädte von Stralsund und Wismar  
Rathaus und Roland in Bremen  
Muskauer Park (Park Muzakowski)  
Grenzen des Römischen Reiches - Obergermanisch-Raetischer Limes  
Altstadt von Regensburg mit Stadtamhof  
Siedlungen der Berliner Moderne  
Wattenmeer  
Fagus-Werk in Alfeld  
Prähistorische Pfahlbauten um die Alpen  
Markgräfliches Opernhaus Bayreuth  
Bergpark Wilhelmshöhe  
Karolingisches Westwerk und Civitas Corvey  
Hamburger Speicherstadt und Kontorhausviertel mit Chilehaus  
Höhlen und Eiszeitkunst im Schwäbischen Jura  
Eine Stadtrundführung durch eine Stadt in Deutschland, Österreich oder der Schweiz (eine Stadt zur Wahl).

### Задание творческого уровня №1

Выполните письменный перевод профессионально-ориентированного текста (тексты из области туризма).  
*Примерный текст для перевода:*

### **Oberes Mittelrheintal**

Bingen und Rudesheim bilden das südliche Tor zum Oberen Mittelrheintal, das sich von dort rund 65 Kilometer bis Koblenz erstreckt. Die Schönheit der Natur, überwältigende Panoramen und die einzigartige Dichte an Burgen und Schlössern über sonnenbeschienenen Weinhängen machen das Tal bis heute zu einem der großen Tourismusziele Europas.

Seit zwei Jahrtausenden ist das Obere Mittelrheintal einer der wichtigsten Verkehrswege im kulturellen Austausch zwischen dem Süden und dem Norden Europas. Es war mal Grenze, mal Brücke zwischen den Kulturen und romantisches Sehnsuchtsziel. Als Symbol der Rheinromantik gilt seit je her der steil aufragende Loreley-Felsen. Hier kämte einst eine schöne Flussnixe ihr goldenes Haar – ein Anblick, der viele Flussschiffer so ablenkte, dass sie und ihre Schiffe am Felsen zerschellten. So erzählt es die Legende und so erzählt es Heinrich Heine in seinem berühmten Lied von der Loreley.

Das Obere Mittelrheintal und seine romantischen kleinen Städtchen und Weindörfer beiderseits des Ufers erkundet man am besten vom Schiff aus – vielleicht an Bord des letzten erhaltenen Raddampfers auf dem Rhein, der „Goethe“ – oder über Wanderwege wie den Rheinburgenweg oder den Rheinsteig. In Koblenz endet das Tal am Deutschen Eck, wo die Mosel in den Rhein mündet. Am schönsten ist diese markante Stelle von der Seilbahn Koblenz zu betrachten. Obwohl diese Rheinseilbahn nicht zum UNESCO-Welterbe zählt, sollte man die Fahrt über den Rhein hoch hinauf zur Festung Ehrenbreitstein nicht versäumen. Falls Sie aber lieber festen Boden unter den Füßen haben: Das Romanticum in Koblenz zeigt eine interaktive Ausstellung, in deren Rahmen Sie die Schönheit des Oberen Mittelrheintals an Bord eines virtuellen Dampfschiffes erleben können.

Quelle: <http://www.germany.travel/de/staedte-kultur/unesco-welterbe/oberes-mittelrheintal.html>

### **Задание творческого уровня №2**

***Выполните письменный перевод профессионально-ориентированного текста (научно-популярные тексты из области медицины и биологии).***

*Примерный текст для перевода:*

#### **Italienischer Chirurg will Kopf transplantieren**

Der italienische Arzt Sergio Canavero plant, den Kopf eines Mannes auf den Körper eines anderen Mannes zu verpflanzen. Den Kopf gibt es schon und auch die Pläne, den Eingriff bis 2017 durchzuführen.

Organtransplantationen mögen mittlerweile gängige Verfahren sein, aber einem Kopf einen neuen Körper zu geben, wäre weltweit eine Premiere - wenn es dem Arzt Sergio Canavero denn gelingt.

Der Kopf soll von dem russischen Programmierer Valeri Spiridonow kommen. Der 30-Jährige leidet am Wernig-Hoffman-Syndrom, einer Spinalen Muskelatrophie, die meist tödlich verläuft. Der Körper stammt von einer Person, deren Körper lebt, die aber hirntot ist.

#### *Ein lebender Kopf*

Canavero plant, den abgetrennten Kopf und den enthaupteten Körper zu kühlen, damit die Zellen so lange wie möglich ohne Sauerstoff überleben können. Eine andere Möglichkeit sei es, Maschinen einzusetzen, die mit Sauerstoff angereichertes Blut ständig durch die abgetrennten Körperteile fließen lassen, sagt Christoph Höhncke. Er hat erfolgreich zwei Armtransplantationen durchgeführt.

#### *Kopf und Rückenmark*

Rückenmark und Kopf miteinander zu verbinden, ist das größte Problem. Gibt es überhaupt eine Chance für den Körper, genauso mobil zu sein, wie vor dem Abtrennen der Körperteile? "Soweit ich weiß, nicht", sagt Höhncke. Als der Mediziner und sein Chirurgeteam beide Arme bei einem Mann transplantierten, der seine eigenen bei einem Arbeitsunfall verloren hatte, mussten sie Nerven verbinden. "Eine vollkommene Regeneration gab es nicht. Man weiß nie, welche Art Nerven man miteinander verbindet."

Zum jetzigen Zeitpunkt hat der italienische Chirurg lediglich verlauten lassen, dass er eine chemische Substanz verwenden wird, das sogenannte Polyethylenglycol, damit die beiden Enden des Rückenmarks zusammenwachsen.

#### *Körper und Geist*

*Sergio Canavero meint, er schaffe die Operation in weniger als einer Stunde*

Angenommen, Sergio Canavero schafft es tatsächlich, die geplante Operation erfolgreich durchzuführen, gibt es zahlreiche Probleme. Dabei geht es dann nicht nur um den unversehrten Körper des Transplantierten, sondern eben auch um seinen Kopf. Das Gehirn müsse lernen, so Höhncke, dass es zu einem neuen, zu einem anderen Körper gehört. "Und der Körper muss lernen, dass er von einem anderen Gehirn gesteuert wird. Deswegen dauert die Rehabilitation sehr lange."

### *Ethische Komponenten*

Auch bei der Transplantation eines Kopfes muss der Organspender im Voraus seine Einwilligung geben. Aber das ließe sich umgehen. Canavero hat davon gesprochen, das Verfahren in China durchzuführen. Man hört, er lerne bereits Chinesisch - nur für den Fall, dass er nach der Operation in Asien bleiben muss. Für Höhncke ist das eine zweifelhafte Angelegenheit, wie er vorsichtig formuliert. "Sich eine lockere Gesetzgebung zunutze zu machen, scheint mit vor allem aus ethischer Sicht recht dubios."

### *Der Traum von der Unsterblichkeit*

Was Canavero plant, ist ein Experiment am Menschen. Für Höhncke stellt sich dabei unter anderem die Frage, ob es ausreichende Grundlagen gibt, die einen solchen Eingriff unterstützen könnten. "Der erste Schritt wäre vielleicht eine entsprechende Operation am Rückenmark. Die Transplantation eines Kopfes wäre dann der nächste Schritt. Manche Menschen aber machen gerne zwei Schritte auf einmal."

Canaveros letztendliches Ziel ist nach seinen Angaben, Unsterblichkeit zu erreichen. Er sagt, wohlhabende Klienten hätten sich schon mit ihm in Verbindung gesetzt, um sich nach entsprechenden Möglichkeiten zu erkundigen. Höhncke glaubt, dass die Transplantation in der Tat unsterblich machen könnte - rein theoretisch. "Wenn wir an den Punkt kommen, wo Unsterblichkeit eine Rolle spielt, dann haben wir nicht nur ein Problem mit dem Gesetz, sondern auch ein ethisches." Und wer entscheidet überhaupt darüber, wer unbegrenzt leben darf?

## **Задание творческого уровня №3**

***Выполните письменный перевод профессионально-ориентированного текста (тексты из химии, физики, астрономии).***

*Примерный текст для перевода:*

### **Welchen Schaden wird "Progress" auf der Erde anrichten?**

Tonnenschwer und massiv wie ein Kleinbus: Der russische Raumfrachter "Progress" stürzt Anfang Mai zur Erde. Nicht alle Teile verglühen dabei. Werden aufprallende Trümmer viel Schaden anrichten?

Trümmer des abstürzenden russischen Raumfrachters Progress M-27M stellen nach Einschätzung eines deutschen Experten keine große Bedrohung für Menschen auf der Erde dar. Der 7,2 Tonnen schwere Transporter werde in der Atmosphäre vermutlich nächste Woche fast vollständig verglühen, sagte Holger Krag von der Europäischen Raumfahrtbehörde Esa.

"Bauteile aus Titan oder Edelstahl werden aber nicht schmelzen und auf die Erde fallen", meinte Krag. "Das Risiko für die Bevölkerung ist nicht gleich null, aber doch sehr gering", sagte er.

Dem russischen Vizeregierungschef Dmitri Rogosin zufolge wird der Eintritt des Frachters in die Erdatmosphäre nach neuen Berechnungen zwischen dem 5. und 7. Mai erwartet. Eine Analyse habe bestätigt, dass die Panne durch eine defekte Trägerrakete ausgelöst worden war, sagte der für Raumfahrt zuständige Politiker in Moskau.

Nicht mit Meteoriten-Einschlag vergleichbar

Der Transporter mit rund 2,4 Tonnen Nachschub für die Internationale Raumstation ISS hatte nach dem Start am Dienstag die vorgesehene Umlaufbahn verfehlt und wird nun unkontrolliert abstürzen.

Krag nannte Trümmer von einer Größe von mehr als einem Meter "unwahrscheinlich". Jedes Jahr stürze Weltraumschrott unkontrolliert zur Erde, und bisher sei kein Fall bekannt, bei dem ein Mensch davon verletzt worden sei. "Die Teile werden aus etwa 50 Kilometer Höhe mit rund 300 Stundenkilometern auf die Erde fallen. Man darf sich das aber nicht wie einen Meteoriten vorstellen", betonte der Esa-Experte. Die Teile würden keinen Krater hinterlassen und beim Aufprall sehr weit verstreut. "Je näher der Eintritt rückt, umso genauer werden die Voraussagen, welche Region infrage kommt", unterstrich Krag.

Kremlsprecher Dmitri Peskow sagte, Präsident Wladimir Putin sei über die Panne informiert worden. Putin wolle sich vorerst nicht in die Ermittlungen einschalten. Vizeregierungschef Rogosin schloss personelle Konsequenzen bei der Raumfahrtbehörde Roskosmos nicht aus. "Wir werden die Fehler analysieren und dann entscheiden", betonte er.

Roskosmos zufolge hat die ISS vorerst noch genug Lebensmittel und technisches Material an Bord. Auf dem Außenposten der Menschheit rund 400 Kilometer über der Erde arbeiten derzeit sechs Raumfahrer.

### **Задание творческого уровня №4**

**Выполните письменный адаптированный для русскоязычного читателя перевод технического текста:**

*Примерный текст для перевода:*

*(ein Auszug aus der Betriebsanleitung zu einem Mikrowellengerät von SAMSUNG)*

#### **AUFSTELLEN DES MIKROWELLENGERÄTS**

Stellen Sie das Gerät auf einer ebenen und waagerechten Fläche in einer Höhe von 85 cm auf. Diese Fläche muss ausreichend fest sein, um das Gewicht des Geräts sicher tragen zu können.

1. Achten Sie beim Aufstellen des Geräts auf ausreichende Belüftung. Hinter dem Gerät und an den Seiten sollten mindestens 10 cm und oberhalb des Geräts mindestens 20 cm Abstand eingehalten werden.

2. Entnehmen Sie das Verpackungsmaterial aus dem Inneren des Geräts.

3. Setzen Sie den Drehring und den Drehteller ein. Vergewissern Sie sich, dass der Drehteller problemlos gedreht werden kann. (Nur Modelle mit Drehteller)

4. Das Gerät muss so aufgestellt werden, dass sich in Reichweite des Kabels eine Steckdose befindet. Falls das Netzkabel beschädigt ist, muss es vom Hersteller oder vom Kundendienst bzw. von einer entsprechend qualifizierten Fachkraft ausgetauscht werden, um Gefährdungen auszuschließen. Stecken Sie den Netzstecker zu Ihrer eigenen Sicherheit nur in eine ordnungsgemäße und geerdete Wechselstromsteckdose. Stellen Sie das Mikrowellengerät nicht in einer heißen oder feuchten Umgebung auf, z. B. in der Nähe eines herkömmlichen Herds oder eines Heizkörpers. Die Parameter der Stromversorgung müssen eingehalten werden. Bei Verwendung eines Verlängerungskabels muss dieses denselben Anforderungen entsprechen wie das mit dem Mikrowellengerät gelieferte Netzkabel. Reinigen Sie den Garraum und die Türdichtung des Mikrowellengeräts vor der ersten Benutzung mit einem feuchten Tuch.

#### **REINIGEN DES MIKROWELLENGERÄTS**

Die folgenden Teile des Mikrowellengeräts sollten regelmäßig gereinigt werden, um zu verhindern, dass sich Fettspritzer und Nahrungsmittelreste ansammeln:

- Innere und äußere Oberflächen
- Gerätetür und Türdichtungen
- Drehteller und Drehringe (Nur Modelle mit Drehteller)

#### **SICHERHEITSINFORMATIONEN**

Bearbeitung von Werkstoffen, für Funkenerosions- und Elektroschweißgeräte verwendet wird. Geräte der Klasse B sind zum Einsatz in Wohnbereichen und in Anlagen bestimmt, die direkt an eine Niederspannungsversorgung angeschlossen sind, mit der Wohngebäude versorgt werden.

#### **AUFSTELLEN DES MIKROWELLENGERÄTS**

Stellen Sie das Gerät auf einer ebenen und waagerechten Fläche in einer Höhe von 85 cm auf. Diese Fläche muss ausreichend fest sein, um das Gewicht des Geräts sicher tragen zu können.

1. Achten Sie beim Aufstellen des Geräts auf ausreichende Belüftung. Hinter dem Gerät und an den Seiten sollten mindestens 10 cm und oberhalb des Geräts mindestens 20 cm Abstand eingehalten werden.

2. Entnehmen Sie das Verpackungsmaterial aus dem Inneren des Geräts.

3. Setzen Sie den Drehring und den Drehteller ein. Vergewissern Sie sich, dass der Drehteller problemlos gedreht werden kann. (Nur Modelle mit Drehteller)

4. Das Gerät muss so aufgestellt werden, dass sich in Reichweite des Kabels eine Steckdose befindet. Falls das Netzkabel beschädigt ist, muss es vom Hersteller oder vom Kundendienst bzw. von einer entsprechend qualifizierten Fachkraft ausgetauscht werden, um Gefährdungen auszuschließen. Stecken Sie den Netzstecker zu Ihrer eigenen Sicherheit nur in eine ordnungsgemäße und geerdete Wechselstromsteckdose. Stellen Sie das Mikrowellengerät nicht in einer heißen oder feuchten Umgebung auf, z. B. in der Nähe eines herkömmlichen Herds oder eines Heizkörpers. Die Parameter der Stromversorgung müssen eingehalten werden. Bei Verwendung eines Verlängerungskabels muss dieses denselben Anforderungen entsprechen wie das mit dem Mikrowellengerät gelieferte Netzkabel. Reinigen Sie den Garraum und die Türdichtung des Mikrowellengeräts vor der ersten Benutzung mit einem feuchten Tuch.

### **Задание творческого уровня №5**

**Проведите сопоставительный анализ технического текста на немецком языке и его перевода. Укажите способы перевода (письменно):**

*Примерный текст для перевода (Kurzbedienungsanleitung):*

<p><b>Blutzuckermessung</b>                  Das Accu-Chek Compact Plus Messgerät wird mit eingelegten Batterien und mit voreingestellter Datums- und Zeiteinstellung ausgeliefert.                  Das Accu-Chek Compact Plus Messgerät wird beim Einsetzen der Teststreifentrommel automatisch codiert.  <b>Teststreifentrommel einsetzen oder wechseln</b>                  Öffnen Sie den Trommelfachdeckel.                  Drücken Sie den roten Trommelfreigabeknopf                  Kippen Sie das Messgerät nach vorne. Die Teststreifentrommel fällt heraus.                  Setzen Sie eine neue Teststreifentrommel ein.  <b>Blutzuckerwerte messen</b>                  Ziehen Sie die Test-Taste nach unten, damit ein Teststreifen herausgeschoben wird.                  Halten Sie das Messgerät so, dass der Teststreifen nach unten zeigt. Berühren Sie mit dem Blutropfen die schwarze Kerbe an der Vorderkante des Teststreifens. Das Blut wird daraufhin vom Teststreifen eingesogen.                  Lesen Sie das Messergebnis vom Display ab.                  Ziehen Sie die Test-Taste nach unten, um den benutzten Teststreifen auszuwerfen.</p>	<p><b>Контроль глюкозы крови</b>                  Глюкометр Акку-Чек Компакт Плюс поставляется с установленными батареями и предварительной настройкой даты и времени.                  Кодировка глюкометра Акку-Чек Компакт Плюс происходит автоматически при установке кассеты с тест-полосками.  <b>Установка или замена кассеты с тест-полосками</b>                  Откройте крышку отсека для кассеты.                  Нажмите красную кнопку фиксатора кассеты.                  Наклоните глюкометр так, чтобы кассета выпала из отсека.                  Вставьте новую кассету с тест-полосками.  <b>Контроль глюкозы крови</b>                  Сдвиньте вниз кнопку запуска измерения в центре глюкометра, чтобы выпустить новую тест-полоску из кассеты.                  Держите глюкометр так, чтобы тест-полоска была направлена вниз. Прикоснитесь каплей крови к помеченной черным цветом канавке на торцевой грани тест-полоски. Тест-полоска впитает кровь.                  Прочитайте результат измерения на дисплее.                  Сдвиньте вниз кнопку запуска измерения в центре глюкометра для выброса использованной тест-полоски.</p>
-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------	-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------

### Задание творческого уровня №6

**Выполните письменный перевод профессионально-ориентированного текста (тексты из области экономики).**

*Примерный текст для перевода:*

**Große Kluft**

**Wirtschaft im Osten holt nur schleppend auf**

Laut einem Bericht der Bundesregierung hat sich die Angleichung der Wirtschaftskraft von Ost und West "erheblich verlangsamt". Aber auch im Westen gibt es abgehängte Regionen.

27 Jahre nach der Wiedervereinigung hinkt Ostdeutschland bei der Wirtschaftskraft dem Westen weiter klar hinterher und kann die Lücke nur langsam schließen. "Die Angleichung der Wirtschaftskraft von Ost und West kommt nur noch schleppend voran", heißt es in dem Bericht der Bundesregierung, über den am Mittwoch im Kabinett beraten werden soll.

Insgesamt lag das Bruttoinlandsprodukt je Einwohner dem Bericht zufolge in Ostdeutschland im vergangenen Jahr bei 73,2 Prozent des westdeutschen Vergleichswerts. Damit hat sich der Ost-West-Abstand innerhalb eines Jahres nur minimal verringert. Ohne Berlin käme der Osten gar nur auf einen Wert von 68 Prozent.

"Die Verringerung dieses Abstandes hat sich in den letzten eineinhalb Jahrzehnten erheblich verlangsamt", heißt es in dem Bericht. Derzeit sei die Wirtschaftskraft in den neuen Ländern "noch deutlich schwächer als in den alten Ländern".

*Kein einziges ostdeutsches Dax-Unternehmen*

Gründe für die weiter bestehenden Unterschiede seien die Kleinteiligkeit der ostdeutschen Wirtschaft und ein Mangel an Konzernzentralen großer Unternehmen. "So ist kein einziges ostdeutsches Unternehmen im Börsenleitindex Dax notiert", heißt es in dem Bericht.

Viele ostdeutsche Firmen seien zudem Teil westdeutscher Konzerne und dadurch teilweise in ihren Entwick-

45.03.02 Лингвистика, направленность «Перевод и переводоведение»  
Программа прикладного бакалавриата  
Рабочая программа дисциплины  
Дисциплина: Б1.В.ДВ.04.02 Профессионально-ориентированный перевод второго иностранного языка  
Форма обучения: очная, очно-заочная, заочная  
Разработана для приема 2019/2020, 2020/2021 учебного года  
Обновлена на 2023/2024 учебный год

---

lungsmöglichkeiten beschränkt. Gerade größere Firmen investierten oft im Umfeld ihrer Zentralen überdurchschnittlich viel in Forschung, Entwicklung und Innovationen.

Die Bundesregierung fürchtet zudem eine wachsende Kluft zwischen starken und schwachen Regionen. Denn die regionalen Unterschiede zwischen boomenden Regionen und verarmten Landstrichen innerhalb einzelner Bundesländer seien hierzulande größer als etwa in Frankreich oder Großbritannien. Die regionalen Unterschiede dürften sich durch die Globalisierung und den demographischen Wandel noch "tendenziell verschärfen", heißt es im Bericht.

#### *Gefahr "radikaler Einstellungen" in abgehängten Regionen*

"Aus regionaler Strukturschwäche können sich Folgeprobleme für den inneren Zusammenhalt der Gesellschaft ergeben", heißt es weiter. "Gerade in den schwächsten Regionen, in denen sich Menschen 'abgehängt' fühlen mögen, können gesellschaftliche Spaltungen bis hin zu radikalen Einstellungen entstehen."

Die Regierungsbeauftragte für die neuen Bundesländer, Iris Gleicke (SPD), sprach gegenüber den Funke-Zeitungen von einer "dramatischen Entwicklung". Sie betreffe nicht nur ostdeutsche, sondern auch einige westdeutsche Regionen. In Ostdeutschland aber sei die Strukturschwäche bis auf wenige Ausnahmen flächendeckend. "Gebraucht wird deshalb eine intelligente Förderung der strukturschwachen Regionen in Ost und West", forderte die Ostbeauftragte. Eine reine Ostförderung über den Solidarpakt II hinaus sei politisch nicht durchsetzbar.

hej/AFP/Reuters

## **Задание творческого уровня №7**

***Выполните письменный перевод профессионально-ориентированного текста (тексты из области юриспруденции).***

*Примерный текст для перевода:*

Der Aufbau des Rechtssystems in Deutschland

Ohne ein funktionierendes Rechtssystem könnte kein moderner Staat existieren und das menschliche Zusammenleben wäre schwierig, vielleicht sogar unmöglich. Was aber ist ein Rechtssystem und wie ist das Rechtssystem in Deutschland aufgebaut?

Grundlage unseres Rechtssystems – Das deutsche Grundgesetz

Das Grundgesetz der Bundesrepublik Deutschland ist das geltende Verfassungsrecht Deutschlands und Rechtsgrundlage aller heute bestehender rechtlicher Teilbereiche.

Das Grundgesetz kann nicht durch einen einfachen Regierungsbeschluss verändert werden, dafür ist eine Zweidrittelmehrheit im Bundestag nötig. Das geltende Grundgesetz kann nur durch den Beschluss eines neuen Grundgesetzes außer Kraft gesetzt werden.

Das Grundgesetz der Bundesrepublik Deutschland trat am 8. Mai 1949 in Kraft und ist seit diesem Zeitpunkt uneingeschränkt gültig. Lediglich die Wiedervereinigung wurde zum Anlass genommen, einige Formulierungen teilweise zu ändern. Ein wichtiges Merkmal des Grundgesetzes besteht darin, dass es rechtlich über den einzelnen Landesgesetzen steht. Das Grundgesetz ist nicht in Paragraphen, sondern in Artikel gegliedert. In der Präambel des Grundgesetzes wird die Stellung Deutschlands innerhalb Europas erläutert und betont, dass die Nationen in Einigkeit und Frieden leben sollen.

Der erste Artikel des Grundgesetzes ist zugleich der wichtigste. Im Artikel 1 des deutschen Grundgesetzes heißt es wörtlich: „Die Würde des Menschen ist unantastbar. Sie zu achten und zu schützen ist Verpflichtung aller staatlichen Gewalt.“ Auf diesem Grundsatz bauen alle anderen Artikel auf.

Sicherung des Rechtsstaates durch Gewaltenteilung

Das deutsche Rechtssystem ist dreigeteilt und sichert so seinen eigenen Fortbestand. Die Legislative ist die gesetzgebende Gewalt, also die jeweiligen Parlamente. Die Exekutive ist die ausführende Gewalt innerhalb des Staates, also die Regierung und die Verwaltung. Die Judikative, die gesetzesprechende Gewalt, sorgt dafür, dass die geltenden Gesetze eingehalten werden und sorgt im Fall von Verstößen gegen diese Gesetze für die strafrechtliche Verfolgung.

Um einen Machtmissbrauch zu verhindern, ist eine Trennung der Gewalten in jedem Rechtsstaat notwendig.

Aufbau – Unterteilungen im Rechtssystem

Das deutsche Recht ist ein sogenanntes positives Recht, das bedeutet, es wurde von den Menschen als allgemein gültiges Recht festgelegt und ist für alle in Deutschland lebenden Menschen bindend. Das deutsche Recht lässt sich vier Teilbereiche gliedern, nämlich in die Bereiche Privatrecht, Öffentliches Recht, Strafrecht und Prozessrecht.

Das Privatrecht gilt für den Umgang einzelner Personen miteinander, die Rechtsgrundlage ist wie bei allen anderen rechtlichen Teilbereichen das deutsche Grundgesetz. Das Privatrecht ist in weitere Teilbereiche eingeteilt, beispielsweise in das bürgerliche Recht, das Handelsrecht, das Gesellschaftsrecht und das Wettbewerbsrecht.

Das öffentliche Recht regelt die Beziehungen zwischen Personen und Institutionen staatlicher Kontrolle, sowie den rechtlichen Umgang mehrerer Staaten untereinander. Zum Öffentlichem Recht gehören das Völkerrecht, das Verfassungs- und Staatsrecht, das Europarecht, das Verwaltungsrecht und das Steuerrecht. Im Gegensatz zum Privatrecht ist das



45.03.02 Лингвистика, направленность «Перевод и переводоведение»  
Программа прикладного бакалавриата  
Рабочая программа дисциплины  
Дисциплина: Б1.В.ДВ.04.02 Профессионально-ориентированный перевод второго иностранного языка  
Форма обучения: очная, очно-заочная, заочная  
Разработана для приема 2019/2020, 2020/2021 учебного года  
Обновлена на 2023/2024 учебный год

---

öffentliche Recht ein Sonderrecht des Staates.

Das Strafrecht ist auf der einen Seite ein Teilgebiet des öffentlichen Rechts, bildet aber gleichzeitig auch einen eigenständigen Teilbereich des deutschen Rechts. Mit Hilfe des Strafrechts werden Verstöße gegen geltende Gesetze geahndet. Alle Strafgesetze sind im Strafgesetzbuch fixiert, sie dienen als Grundlage einer jeder richterlich angeordneten Strafe und dienen in jedem Strafprozess als Bewertungsgrundlage.

Auch das Prozessrecht gehört zum öffentlichen Recht, gilt aber wie das Strafrecht ebenfalls als eigener Teilbereich. Im Falle strittiger Rechtsverhältnisse dient es bei gerichtlichen Verfahren als Basis für das Gerichtsurteil.

Entscheidend für die rechtlichen Teilbereiche ist also die grundlegende Trennung von öffentlichem und privatem Recht. Die genannten Teilbereiche lassen sich alle noch weiter unterteilen, so ist das Familienrecht beispielsweise ein Teile des bürgerlichen Rechtes, welches sich auf das Bürgerliche Gesetzbuch beruft.

Exkurs: Rechtssprache im deutschen Rechtssystem

Die juristischen Begrifflichkeiten sind für den Laien häufig schwer zu verstehen, da sie mit dem allgemeinen Sprachgebrauch nur wenig gemeinsam haben. Der Inhalt der meisten Gesetzestexte ist daher nicht leicht zu entschlüsseln. Einige Begriffe sollten jedoch geläufig sein.

Wenn von Rechtssubjekten die Rede ist, so sind entweder reale Personen in privater Eigenschaft gemeint oder aber juristische Personen, also eine sogenannte Personenvereinigung, beispielsweise ein Verein.

Rechtsobjekte sind meist Gegenstand einer juristischen Auseinandersetzung. Es handelt sich dabei also um Dinge oder Tiere.

Es gibt zahllose weitere Begriffe, die in der Rechtssprache gelten. Sie garantieren, dass es so wenige Lücken wie möglich in bestehenden Gesetzestexten gibt und sichern so unseren Rechtsstaat.

### **Ролевая игра №1**

Führen Sie eine Konferenz zum Thema „Medizin und Biologie“ durch. Halten Sie Vorträge zu den wissenschaftlich-populären Themen auf dem Gebiet der Biologie und Medizin auf Deutsch und dolmetschen Sie.

*Rollenverteilung:*

Konferenzmoderator (1 Person)

Vortragsredner/Vortragsrednerinnen (die Hälfte der Gruppe).

Dolmetscher/Dolmetscherinnen aus dem Deutschen ins Russische (andere Hälfte der Gruppe).

Während des Spiels tauschen die Studenten die Rollen.

### **Ролевая игра №2**

Führen Sie eine Konferenz zum Thema „Weltraum. Physik“ durch. Halten Sie Vorträge zu den wissenschaftlich-populären Themen auf der Weltraumuntersuchungen und Physikuntersuchungen auf Deutsch und dolmetschen Sie.

*Rollenverteilung:*

Konferenzmoderator (1 Person)

Vortragsredner/Vortragsrednerinnen (die Hälfte der Gruppe).

Dolmetscher/Dolmetscherinnen aus dem Deutschen ins Russische (andere Hälfte der Gruppe).

Während des Spiels tauschen die Studenten die Rollen.

### **Ролевая игра №3**

Führen Sie eine Konferenz zum Thema „Wirtschaft in Deutschland“ durch. Halten Sie Vorträge auf Deutsch und dolmetschen Sie.

*Rollenverteilung:*

Konferenzmoderator (1 Person)

Vortragsredner/Vortragsrednerinnen (die Hälfte der Gruppe).

Dolmetscher/Dolmetscherinnen aus dem Deutschen ins Russische (andere Hälfte der Gruppe).

Während des Spiels tauschen die Studenten die Rollen.

### **Ролевая игра №4**

Führen Sie eine Konferenz zum Thema „Rechtssystem in Deutschland“ durch. Halten Sie Vorträge zu den Themen auf dem Gebiet der Biologie und Medizin auf Deutsch und dolmetschen Sie.

*Rollenverteilung:*

Konferenzmoderator (1 Person)

Vortragredner/Vortragrednerinnen (die Hälfte der Gruppe).

Dolmetscher/Dolmetscherinnen aus dem Deutschen ins Russische (andere Hälfte der Gruppe).

Während des Spiels tauschen die Studenten die Rollen.

## Контрольная работа №1

### Aufgabe 1.

- Übersetzen Sie den Text ins Russische (schriftlich).
- Schreiben Sie alle Wörter heraus, die zum Bereich „Technik“ gehören, und ihre russischen Äquivalente.

#### **ANDROID-SMARTPHONES IM TEST:100, 250 oder 500 Euro?**

Wie teuer darf ein Android-Smartphone sein? Wer direkt in China kauft, wo so gut wie alle Auftragsfertiger sitzen, kann schon für umgerechnet 100 Euro ein ordentliches Produkt erhalten. Natürlich mit etlichen Nachteilen, die man nicht auf den ersten Blick sieht. Doch es bleibt wenig im Vergleich mit den europäischen Preisen. Wo liegen die Unterschiede zwischen billig und teuer?

Es ist nicht nur der Markenname, der eine Rolle spielt. Die Materialien, die Verarbeitungsqualität, die Kamera und das Display bestimmen ebenfalls den Preis. Man spürt es meist sofort, wenn man ein billiges Smartphone in der Hand hält, und man sieht die Unterschiede, wenn sich das Display mit geringer Auflösung und schwachen Farben einschaltet. Gute Fotos zu schießen, das ist bei allen Smartphones nach der Pflicht die wohl schwierigste Herausforderung der Kür. Dabei geht es nicht nur um Pixelzahl und Auflösung, sondern auch um die Detailzeichnung und die Leistungsfähigkeit bei schwachem Licht.

Doch nun gerät die Android-Welt ein wenig aus den Fugen: Android Go kommt in den Handel, und zwar für besonders günstige Geräte. Aus schwachen Ressourcen das Beste herausholen, lautet die Devise: Web-Technik statt Apps, und die Arbeit ins Netz verlagern, um Prozessor und Akku zu schonen. Der zweite Paukenschlag findet in der Mittelklasse statt. Geräte mit schickem Glasgehäuse und bester Verarbeitung wollen den Markt mit kleinen Preisen aufmischen. Und nicht zuletzt will sich ein Hersteller in die Oberklasse vorkämpfen.

#### *Nokia 1*

Doch fangen wir preislich ganz unten an. 100 Euro für ein Smartphone? Nokia kann diesen günstigen Preis anbieten, indem das Unternehmen sowohl Hardware wie auch Software abspeckt. So hat das Nokia 1 einen Akku, der vor der ersten Inbetriebnahme eingesetzt werden muss. Wie früher bei den ersten Handys ist er wechselbar, dazu muss man den Kunststoffrücken abnehmen. Das hört sich altbacken an, kann aber ein Vorteil sein. Die technischen Daten lesen sich ebenfalls wie aus einer anderen Zeit. Ein Vierkern-Prozessor mit 1,1 Gigahertz, der Arbeitsspeicher kommt gerade mal auf ein Gigabyte, dazu weitere acht Gigabyte Speicher. Die Hauptkamera schafft nur eine Auflösung von fünf Megapixel, und das Display hat eine Diagonale von 4,5 Zoll. Geladen wird der Akku über Micro-USB-Stecker.

Die hoffnungslos veraltete Hardware merkt man im täglichen Betrieb sofort. Alles dauert länger als mit hochpreisigen Smartphones. Das Öffnen der Apps, das Laden von Websites oder das Auslösen beim Fotografieren. Auch früher waren viele Geräte langsam, mag man einwenden. Aber wir haben uns an ein hohes Arbeitstempo gewöhnt, so dass dieses Nokia im Kriechgang sofort negativ auffällt. Doch müsste das Nokia 1 mit seinem alten Prozessor und kleinem Speicher noch viel langsamer laufen, wenn es mit einem Android 7 oder 8 bestückt wäre.

### Aufgabe 2.

- Übersetzen Sie den Text ins Russische (schriftlich).
- Schreiben Sie alle Wörter heraus, die zum Bereich „Wirtschaft“ gehören, und ihre russischen Äquivalente.

#### **UNRUHE AN DEN FINANZMÄRKTEN: Wird Italiens Entwicklung zur Gefahr für Deutschland?**

In Italien ist ein Ende der politischen Krise nicht in Sicht: Während sich die Bildung einer Übergangsregierung unter Finanzfachmann Carlo Cottarelli hinzieht, setzte sich die Talfahrt an den Finanzmärkten am Dienstag fort. Die Mailänder Börse schloss abermals mit einem kräftigen Minus von 2,65 Prozent. Für zusätzlichen Wirbel sorgten Äußerungen von EU-Haushaltskommissar Günther Oettinger.

Die Vereinigten Staaten haben Italien davon abgeraten, sich von der Euro-Zone und deren Mitglieder zu distanzieren. „Es wäre besser, wenn sie die Dinge innerhalb der Euro-Zone klären ohne dort erhebliche Änderungen vorzunehmen. Und dazu haben die Italiener sicherlich die Gelegenheit“, sagte ein ranghoher Vertreter des Finanzministeriums in Washington am Dienstag. Sein Ressort verfolge die politische Entwicklung in Italien genau. Bislang gebe es keine Anzeichen systemischer Folgen durch die Schwankungen auf den italienischen und internationalen Märkten, die für Amerika Anlass zur Sorge seien.

Cottarelli beriet sich am Dienstag in Rom mit Präsident Sergio Mattarella. Eine Kabinettsliste konnte er nach dem

Treffen aber nicht präsentieren. Beide wollten sich nach Angaben eines Sprechers von Mattarella am Mittwochmorgen abermals treffen.

Die Aussicht auf eine proeuropäische Übergangsregierung konnte derweil die Finanzmärkte nicht beruhigen. An der Börse in Mailand waren abermals die Banken die großen Verlierer. Außerdem stieg die Spanne („Spread“) zwischen zehnjährigen deutschen und italienischen Staatsanleihen deutlich an und erreichte mit 303 Punkten am Dienstag den höchsten Stand seit Jahren – binnen zwei Wochen hat sie sich mehr als verdoppelt.

#### *Gefahr für Deutschland*

Der Gouverneur der italienischen Zentralbank, Ignazio Visco, bezeichnete die Entwicklung an den Märkten als „schlimm“ und „nicht gerechtfertigt“. Er rief zur Ruhe auf. Die Chefs der Banken Intesa Sanpaolo und Unicredit wiesen auf die stabilen wirtschaftlichen Fundamente Italiens hin, die keinen Anlass zur Sorge böten.

Der Präsident des Deutschen Instituts für Wirtschaftsforschung, Marcel Fratzscher, warnte vor den Auswirkungen einer italienischen Staatskrise auf die deutsche Wirtschaft. „Italien ist so groß und bedeutsam, dass seine Krise zu Deutschlands Problem wird“, sagte Fratzscher dem Redaktionsnetzwerk Deutschland. Italien könne auch Deutschland mit in den Sog einer tiefen Depression ziehen.

### **Контрольная работа №2**

Aufgabe 3.

- a) Übersetzen Sie den Text ins Russische (schriftlich).
- b) Schreiben Sie alle Wörter heraus, die zum Bereich „Recht“ gehören, und ihre russischen Äquivalente.

#### **BERUF ALS JURIST - ARBEITEN IM RECHTSWESEN**

Als Jurist sind Sie ein echtes Allroundtalent und so vielseitig einsetzbar, dass man Sie überall gebrauchen kann. Banken verpflichten Sie als Bankjuristen für die Entwicklung von Verträgen, der Bundesnachrichtendienst braucht Juristen für Verwaltungszwecke und bei Versicherungen beraten sie den Vorstand und Fachabteilungen in rechtlichen Sachgebieten. Da es eine unendliche Anzahl an Möglichkeiten gibt, die ein Jurist nach seinem Jura Studium hat, ist es schwierig, allgemeingültige Aussagen über den Berufsalltag eines Juristen zu liefern.

#### **ARBEITSALLTAG UND AUFGABEN ALS JURIST**

Als Jurist kämpft man täglich einen Papierkrieg gegen E-Mails, Telefonate und Akten, die sich auf dem Bürotisch stapeln. Das haben wohl alle Juristen gemeinsam. Dennoch gibt es natürlich große Unterschiede in den Aufgaben, die man erledigt, wenn man einen bestimmten Weg im Rechtswesen wählt.

Die meisten Juristen entscheiden sich nach ihrem Jurastudium dafür, als Rechtsanwalt Karriere zu machen. Als Anwalt verbringt man viel Zeit im Büro, hält man Kontakt zu Mandanten und bearbeitet ihre Akten. Dabei muss man immer darauf achten, dass die Fristen eingehalten werden und dass man gut unter Zeitdruck arbeiten kann. Am Vormittag nimmt man Gerichtstermine wahr und vertritt man dort die Interessen der Mandanten in ihrer An- oder Abwesenheit. Dass die Mandanten dem Rechtsanwalt nicht immer sympathisch sind, ist leider eine Sache, mit der man leben muss. Denn als Strafverteidiger am Gericht muss man manchmal Personen vertreten, deren Taten zwar unbegreiflich sind, die man aber trotzdem verteidigen muss. Es ist also das A und O, dass ein Rechtsanwalt seine Gefühle und persönliche Meinung unter Kontrolle behalten kann, um den Mandanten die bestmögliche Verteidigung zu gewährleisten, die ihnen rechtlich zusteht.

Wenn Sie Mandanten nicht vertreten wollen, sondern lieber selbst Urteile fällen möchten, ist der Beruf des Richters für Sie die beste Wahl. Man bekommt jährlich eine bestimmte Anzahl an Akten zugeteilt, die man bearbeiten muss. Wie und wann man das macht, bleibt sich selbst überlassen, die Hauptsache ist, dass man das zugeteilte Pensum schafft. Je nach Größe des Dezernats hat man um die 500 bis 600 Akten zu bearbeiten. Das ist sicherlich eine ganze Menge, aber auf jeden Fall machbar, wenn man sich die Zeit sinnvoll einteilt. Wenn Prozesse anstehen, erkundigt man sich im Gericht, zu welchen Terminen Räume frei sind und bucht man diese. Damit man am Gerichtstermin nicht alleine im Saal sitzt, lädt man Angeklagte sowie eventuelle Zeugen ein. Gerichtstermine werden häufig bis 13 Uhr erledigt, danach kann man sich dann wieder voll und ganz der Aktenbearbeitung widmen.

Wenn Sie sich nach Ihrem Jurastudium für eine Juristenstelle als Notar entscheiden, muss man sehr gut mit Menschen umgehen und sie bestmöglich beraten können. Ein Notar setzt Urkunden auf und überwacht Vertragsabschlüsse. Neben dem alltäglichen Bürowahnsinn vereinbart man Termine für Beurkundungen und wartet darauf, dass die Mandanten ins Büro kommen. Obwohl die Aufgaben eines Notars selten außerhalb seines Büros stattfinden, gibt es doch die Gelegenheit, Mandanten vor Ort zu besuchen. Wenn man in diesem Juristenberuf ein Testament beurkunden soll, und der Mandant bettlägerig ist, muss er natürlich nicht zum Notar ins Büro kommen, sondern wird zu Hause besucht. Auch Hauptversammlungen von Aktiengesellschaften, die eine Beurkundung oder ein Protokoll benötigen, muss man du beiwohnen. Solltest Sie sich für die Spezialisierung als Notar für Familienrecht entschieden haben, sind Sie ein Experte für das Thema Ehe, Scheidung oder Sorgerecht. Es gehört dann zu Ihren Aufgaben, Eheverträge zwischen Lebenspartnern notariell zu beurkunden, in der Hoffnung, nicht hinterher auch ihre Scheidungsvereinbarungen überwachen zu müssen.

### **Примерные практические и теоретические задания для проведения зачета №1**

### Примерный текст для письменного перевода:

#### **Astronomen finden Spuren der ersten Sterne**

Unser kosmologisches Standardmodell gibt uns sehr detailliert Auskunft über die Frühphase unseres Universums: Rund drei Minuten nach dem Urknall waren die ersten Atomkerne gebildet, die sich zu drei Vierteln aus Wasserstoffkernen, zu einem Viertel aus Heliumkernen und zusätzlich aus Spuren von Deuterium, Helium-3 und Lithium-7 zusammensetzten. Damit war die Chemie der kosmischen Anfangszeit erst einmal abgeschlossen, denn es existieren keine stabilen schwereren Atomkerne, die aus Kollisionen von Wasserstoff- oder Heliumatomen hervorgehen können.

Dass wir heute eine solche Vielfalt chemischer Elemente beobachten, liegt daran, dass sich im Folgenden im Universum Regionen mit zunehmend hoher Materiedichte bildeten, in denen irgendwann Sterne entstehen konnten, die schließlich in Kernreaktionen schwerere Elemente erzeugten. Wann genau dies passierte, wann also unser Kosmos erstmalig von Sternenlicht erleuchtet wurde, ist bislang noch eine offene Frage. Vor einigen Monaten hatte eine Gruppe von Astronomen versucht, diesen Zeitpunkt indirekt [anhand der physikalischen Wirkung des Sternenlichts auf das die Sterne umgebende Gas festzulegen](#). Gemäß ihren Messungen wurden die ersten Sterne 180 Millionen Jahre nach dem Urknall gebildet.

Nun hat sich eine weitere Gruppe von Astronomen darangemacht, diesen Zeitpunkt auf direktere Weise einzugrenzen, [wie in „Nature“ nachzulesen ist](#). Dafür beobachteten die Forscher eine extrem weit entfernte und damit sehr junge Galaxie vom chilenischen Alma-Observatorium aus. Dessen 66 Einzelteleskope besitzen bei Wellenlängen im Submillimeterbereich weltweit die höchste Empfindlichkeit und räumliche Auflösung. Zum beobachteten Zeitpunkt hatte das Universum weniger als vier Prozent seines heutigen Alters erreicht. Die bereits im Jahr 2012 entdeckte Galaxie „MACS1149-JD1“ ist damit eines der am weitesten von der Erde entfernten Objekte, von dem wir Licht empfangen.

Ihre Strahlungsintensität wird dabei durch den Gravitationslinseneffekt verstärkt: Vordergrundquellen wirken angesichts der von ihnen verursachten Krümmung der Raumzeit wie eine optische Linse. Den Wissenschaftlern gelang es, das Alter des von der Quelle empfangenen Lichts präzise festzulegen, indem sie das elektromagnetische Spektrum der Galaxie auswerteten. Dabei nutzten sie den Effekt der Rotverschiebung – die aus der Ausdehnung des Universums resultierende Verschiebung von Spektrallinien zu größeren Wellenlängen. Insbesondere konnten sie in den Alma-Daten die Signatur zweifach ionisierten Sauerstoffs nachweisen, die den Zeitpunkt der Beobachtung auf 550 Millionen Jahre nach dem Urknall datiert.

Die Beobachtung liefert damit nicht nur den Nachweis des bislang am weitesten von der Erde entfernten und damit ältesten Sauerstoffs, sondern stellt mit dem Wert von 9,11 auch die höchste Rotverschiebung dar, die jemals mit Hilfe einer Spektrallinie gemessen wurde. Um auf dieser Grundlage eine Aussage über den Entstehungszeitpunkt der ersten Sterne in der Galaxie machen zu können, beobachteten die Astronomen mit Hilfe der Nasa-Weltraumteleskope Hubble und Spitzer auch den Bereich des galaktischen Spektrums, der Auskunft über die in der Galaxie vorhandenen Sternpopulationen geben kann. Die theoretische Modellierung der Sternentstehungsgeschichte zeigte, dass das beobachtete Spektrum nur erklärt werden kann, wenn es in der Galaxie zum Zeitpunkt der Beobachtung zwei verschiedene Generationen von Sternen gegeben hat – wobei die Strahlung der älteren Sterne das Spektrum dominiert. Die frühe Phase massiver Sternentstehung datiert laut Modell 250 Millionen Jahre nach dem Urknall.

Die starke Strahlung und Masseausflüsse der ersten Sterne bliesen daraufhin Gas aus der Galaxie und stoppten damit die weitere Sternentstehung. Erst als das Gas wieder in die Galaxie zurückfloss, konnte die zweite Generation von Sternen entstehen. Wie vom niederländischen Astronomen Rychard Bouwens in einem „Nature“-Begleitkommentar betont wird, war diese Analyse nur dadurch möglich, dass der genaue Wert der Rotverschiebung vorlag. Die Hoffnung der Astronomen ist nun, mit dem geplanten „James Webb“-Weltraumteleskop auch das Licht der ersten Sternengeneration direkt empfangen zu können.

Quelle: F.A.Z.

### Пример текста для устного перевода с листа:

#### **Tabuthema im Medizinstudium: Abtreibung**

In Deutschland werden jedes Jahr viele Abtreibungen durchgeführt. Doch im Medizinstudium kommt das Thema kaum vor. Die Studenten fühlen sich nicht gut ausgebildet. Einige fordern eine Änderung.

Schwangerschaftsabbrüche sind in Deutschland streng geregelt. Der Eingriff darf nur durchgeführt werden, wenn er medizinisch notwendig ist, wenn die Schwangerschaft durch Vergewaltigung verursacht wurde oder wenn die Frau weniger als 12 Wochen schwanger ist und an einer Beratung teilgenommen hat. Doch das bedeutet nicht, dass eine Abtreibung legal ist. Es heißt nur, dass weder die schwangere Frau noch der Arzt dafür bestraft wird.

2017 wurden in Deutschland rund 101.200 Schwangerschaftsabbrüche durchgeführt. Einen Arzt für einen solchen Eingriff zu finden, ist allerdings schwierig. Denn nicht viele führen Abtreibungen durch. Diejenigen, die es tun, dürfen aber

keine Informationen darüber auf ihrer Internetseite veröffentlichen.

Die Berliner Medizinstudentin Alicia Baier findet die hohe Zahl an Abtreibungen beunruhigend. Denn in ihrem Studium lernt sie darüber fast nichts. „Wir haben ein einziges Seminar, in dem das Thema erwähnt wird. Es gibt auch Kommilitoninnen und Kommilitonen, bei denen das gar nicht zur Sprache kam“, sagt sie.

Baier engagiert sich bei der Studentengruppe „Medical Students for Choice“. Diese will das Tabu beseitigen. Die Gruppe fordert, dass medizinische Fakultäten den Studenten beibringen, wie man Schwangerschaftsabbrüche durchführt. Dafür veranstaltet sie Workshops mit Gynäkologen. Das hilft den Medizinstudenten sehr. „Es bietet eine Plattform, um mit Gynäkologen zu sprechen, die selbst Abtreibungen durchführen“, sagt Baier.

## Примерные практические и теоретические задания для проведения экзамена №1

### Примерный текст для письменного перевода:

#### Astronomen finden Spuren der ersten Sterne

Unser kosmologisches Standardmodell gibt uns sehr detailliert Auskunft über die Frühphase unseres Universums: Rund drei Minuten nach dem Urknall waren die ersten Atomkerne gebildet, die sich zu drei Vierteln aus Wasserstoffkernen, zu einem Viertel aus Heliumkernen und zusätzlich aus Spuren von Deuterium, Helium-3 und Lithium-7 zusammensetzten. Damit war die Chemie der kosmischen Anfangszeit erst einmal abgeschlossen, denn es existieren keine stabilen schwereren Atomkerne, die aus Kollisionen von Wasserstoff- oder Heliumatomen hervorgehen können.

Dass wir heute eine solche Vielfalt chemischer Elemente beobachten, liegt daran, dass sich im Folgenden im Universum Regionen mit zunehmend hoher Materiedichte bildeten, in denen irgendwann Sterne entstehen konnten, die schließlich in Kernreaktionen schwerere Elemente erzeugten. Wann genau dies passierte, wann also unser Kosmos erstmalig von Sternenlicht erleuchtet wurde, ist bislang noch eine offene Frage. Vor einigen Monaten hatte eine Gruppe von Astronomen versucht, diesen Zeitpunkt indirekt [anhand der physikalischen Wirkung des Sternenlichts auf das die Sterne umgebende Gas festzulegen](#). Gemäß ihren Messungen wurden die ersten Sterne 180 Millionen Jahre nach dem Urknall gebildet.

Nun hat sich eine weitere Gruppe von Astronomen darangemacht, diesen Zeitpunkt auf direktere Weise einzugrenzen, [wie in „Nature“ nachzulesen ist](#). Dafür beobachteten die Forscher eine extrem weit entfernte und damit sehr junge Galaxie vom chilenischen Alma-Observatorium aus. Dessen 66 Einzelteleskope besitzen bei Wellenlängen im Submillimeterbereich weltweit die höchste Empfindlichkeit und räumliche Auflösung. Zum beobachteten Zeitpunkt hatte das Universum weniger als vier Prozent seines heutigen Alters erreicht. Die bereits im Jahr 2012 entdeckte Galaxie „MACS1149-JD1“ ist damit eines der am weitesten von der Erde entfernten Objekte, von dem wir Licht empfangen.

Ihre Strahlungsintensität wird dabei durch den Gravitationslinseneffekt verstärkt: Vordergrundquellen wirken angesichts der von ihnen verursachten Krümmung der Raumzeit wie eine optische Linse. Den Wissenschaftlern gelang es, das Alter des von der Quelle empfangenen Lichts präzise festzulegen, indem sie das elektromagnetische Spektrum der Galaxie auswerteten. Dabei nutzten sie den Effekt der Rotverschiebung – die aus der Ausdehnung des Universums resultierende Verschiebung von Spektrallinien zu größeren Wellenlängen. Insbesondere konnten sie in den Alma-Daten die Signatur zweifach ionisierten Sauerstoffs nachweisen, die den Zeitpunkt der Beobachtung auf 550 Millionen Jahre nach dem Urknall datiert.

Die Beobachtung liefert damit nicht nur den Nachweis des bislang am weitesten von der Erde entfernten und damit ältesten Sauerstoffs, sondern stellt mit dem Wert von 9,11 auch die höchste Rotverschiebung dar, die jemals mit Hilfe einer Spektrallinie gemessen wurde. Um auf dieser Grundlage eine Aussage über den Entstehungszeitpunkt der ersten Sterne in der Galaxie machen zu können, beobachteten die Astronomen mit Hilfe der Nasa-Weltraumteleskope Hubble und Spitzer auch den Bereich des galaktischen Spektrums, der Auskunft über die in der Galaxie vorhandenen Sternpopulationen geben kann. Die theoretische Modellierung der Sternentstehungsgeschichte zeigte, dass das beobachtete Spektrum nur erklärt werden kann, wenn es in der Galaxie zum Zeitpunkt der Beobachtung zwei verschiedene Generationen von Sternen gegeben hat – wobei die Strahlung der älteren Sterne das Spektrum dominiert. Die frühe Phase massiver Sternentstehung datiert laut Modell 250 Millionen Jahre nach dem Urknall.

Die starke Strahlung und Masseausflüsse der ersten Sterne bliesen daraufhin Gas aus der Galaxie und stoppten damit die weitere Sternentstehung. Erst als das Gas wieder in die Galaxie zurückfloss, konnte die zweite Generation von Sternen entstehen. Wie vom niederländischen Astronomen Rychard Bouwens in einem „Nature“-Begleitkommentar betont wird, war diese Analyse nur dadurch möglich, dass der genaue Wert der Rotverschiebung vorlag. Die Hoffnung der Astronomen ist nun, mit dem geplanten „James Webb“-Weltraumteleskop auch das Licht der ersten Sternengeneration direkt empfangen zu können.

Quelle: F.A.Z.

**Пример текста для устного перевода с листа:**

**Tabuthema im Medizinstudium: Abtreibung**

In Deutschland werden jedes Jahr viele Abtreibungen durchgeführt. Doch im Medizinstudium kommt das Thema kaum vor. Die Studenten fühlen sich nicht gut ausgebildet. Einige fordern eine Änderung.

Schwangerschaftsabbrüche sind in Deutschland streng geregelt. Der Eingriff darf nur durchgeführt werden, wenn er medizinisch notwendig ist, wenn die Schwangerschaft durch Vergewaltigung verursacht wurde oder wenn die Frau weniger als 12 Wochen schwanger ist und an einer Beratung teilgenommen hat. Doch das bedeutet nicht, dass eine Abtreibung legal ist. Es heißt nur, dass weder die schwangere Frau noch der Arzt dafür bestraft wird.

2017 wurden in Deutschland rund 101.200 Schwangerschaftsabbrüche durchgeführt. Einen Arzt für einen solchen Eingriff zu finden, ist allerdings schwierig. Denn nicht viele führen Abtreibungen durch. Diejenigen, die es tun, dürfen aber keine Informationen darüber auf ihrer Internetseite veröffentlichen.

Die Berliner Medizinstudentin Alicia Baier findet die hohe Zahl an Abtreibungen beunruhigend. Denn in ihrem Studium lernt sie darüber fast nichts. „Wir haben ein einziges Seminar, in dem das Thema erwähnt wird. Es gibt auch Kommilitoninnen und Kommilitonen, bei denen das gar nicht zur Sprache kam“, sagt sie.

Baier engagiert sich bei der Studentengruppe „Medical Students for Choice“. Diese will das Tabu beseitigen. Die Gruppe fordert, dass medizinische Fakultäten den Studenten beibringen, wie man Schwangerschaftsabbrüche durchführt. Dafür veranstaltet sie Workshops mit Gynäkologen. Das hilft den Medizinstudenten sehr. „Es bietet eine Plattform, um mit Gynäkologen zu sprechen, die selbst Abtreibungen durchführen“, sagt Baier.

**Примерные практические и теоретические задания для проведения экзамена №2**

1. Übersetzen Sie den Text mit dem Wörterbuch aus dem Deutschen ins Russische.
2. Geben Sie den Inhalt des gelesenen Textes auf Russisch wieder (ohne Wörterbuch und ohne Vorbereitung).

*Образец текста для письменного перевода:*

**Astronomen finden Spuren der ersten Sterne**

Unser kosmologisches Standardmodell gibt uns sehr detailliert Auskunft über die Frühphase unseres Universums: Rund drei Minuten nach dem Urknall waren die ersten Atomkerne gebildet, die sich zu drei Vierteln aus Wasserstoffkernen, zu einem Viertel aus Heliumkernen und zusätzlich aus Spuren von Deuterium, Helium-3 und Lithium-7 zusammensetzten. Damit war die Chemie der kosmischen Anfangszeit erst einmal abgeschlossen, denn es existieren keine stabilen schwereren Atomkerne, die aus Kollisionen von Wasserstoff- oder Heliumatomen hervorgehen können.

Dass wir heute eine solche Vielfalt chemischer Elemente beobachten, liegt daran, dass sich im Folgenden im Universum Regionen mit zunehmend hoher Materiedichte bildeten, in denen irgendwann Sterne entstehen konnten, die schließlich in Kernreaktionen schwerere Elemente erzeugten. Wann genau dies passierte, wann also unser Kosmos erstmalig von Sternenlicht erleuchtet wurde, ist bislang noch eine offene Frage. Vor einigen Monaten hatte eine Gruppe von Astronomen versucht, diesen Zeitpunkt indirekt anhand der physikalischen Wirkung des Sternenlichts auf das die Sterne umgebende Gas festzulegen. Gemäß ihren Messungen wurden die ersten Sterne 180 Millionen Jahre nach dem Urknall gebildet.

Nun hat sich eine weitere Gruppe von Astronomen darangemacht, diesen Zeitpunkt auf direktere Weise einzugrenzen, wie in „Nature“ nachzulesen ist. Dafür beobachteten die Forscher eine extrem weit entfernte und damit sehr junge Galaxie vom chilenischen Alma-Observatorium aus. Dessen 66 Einzelteleskope besitzen bei Wellenlängen im Submillimeterbereich weltweit die höchste Empfindlichkeit und räumliche Auflösung. Zum beobachteten Zeitpunkt hatte das Universum weniger als vier Prozent seines heutigen Alters erreicht. Die bereits im Jahr 2012 entdeckte Galaxie „MACS1149-JD1“ ist damit eines der am weitesten von der Erde entfernten Objekte, von dem wir Licht empfangen.

*Quelle: F.A.Z.*

*Образец текста для устного перевода с листа:*

### **Eine Stadt wird Touristen-Hotspot**

Gestern war Freudenberg noch ein verschlafenes Städtchen, heute kommen Besucher aus aller Welt, um die idyllischen Fachwerkhäuser zu sehen. Fotos auf Instagram haben den kleinen Ort zum Touristen-Hotspot gemacht.

Eine steile Treppe führt vom Stadtzentrum zur Aussichtsplattform im Park. Von hier oben hat man einen wunderbaren Blick auf die 80 Fachwerkhäuser aus dem 17. Jahrhundert mit ihren spitzen Giebeln und schneebedeckten Dächern. Das idyllische 18.000-Einwohner-Städtchen östlich von Köln ist eine Winterschönheit. Fotos auf Instagram haben den noch vor kurzem verschlafenen Ort zu einem Hotspot gemacht. Etwa 11.000 Posts findet man unter dem Hashtag #Freudenberg.

„Mit der Popularität im Netz steigen die Besucherzahlen, das spüren wir“, erzählt Bürgermeisterin Nicole Reschke. Busse bringen die Touristen in den Ort und parken an der Treppe, die zur Aussichtsplattform führt. Durchschnittlich kommen jährlich 30.000 Übernachtungsgäste nach Freudenberg. Hinzu kommen die Tagestouristen, die nur ein paar Stunden bleiben und dann weiterfahren. Und sie werden immer mehr.

„Seit im japanischen Fernsehen über uns berichtet wurde, ist der Anteil japanischer Touristen in den letzten drei bis vier Jahren enorm gestiegen“, erzählt Bärbel Bäumer von der Touristeninformation Freudenberg. Die Stadt hat darauf reagiert: Flyer und Stadtpläne gibt es nun auch in japanischer Sprache. Außerdem will man den Park sanieren und ein Café oder einen Kiosk neben der Aussichtsplattform bauen. Auch Behindertenparkplätze soll es bald geben, vielleicht sogar einen Elektrobus, der die Besucher nach oben bringt.

Auch die Läden haben auf die Touristen reagiert: Sie verkaufen jetzt Souvenirs wie Taschen oder Schlüsselanhänger, auf denen die schwarz-weißen Fachwerkhäuser zu sehen sind. Doch was denken die Einwohner über die Touristenmassen, die in ihr kleines Städtchen kommen? „Wir kommen klar. Die meisten Touristen sind sehr nett“, meint Bäumer, die in einem der hübschen Fachwerkhäuser lebt.

*Quelle:* <https://www.dw.com/de/eine-stadt-wird-touristen-hotspot/1-47408540>